



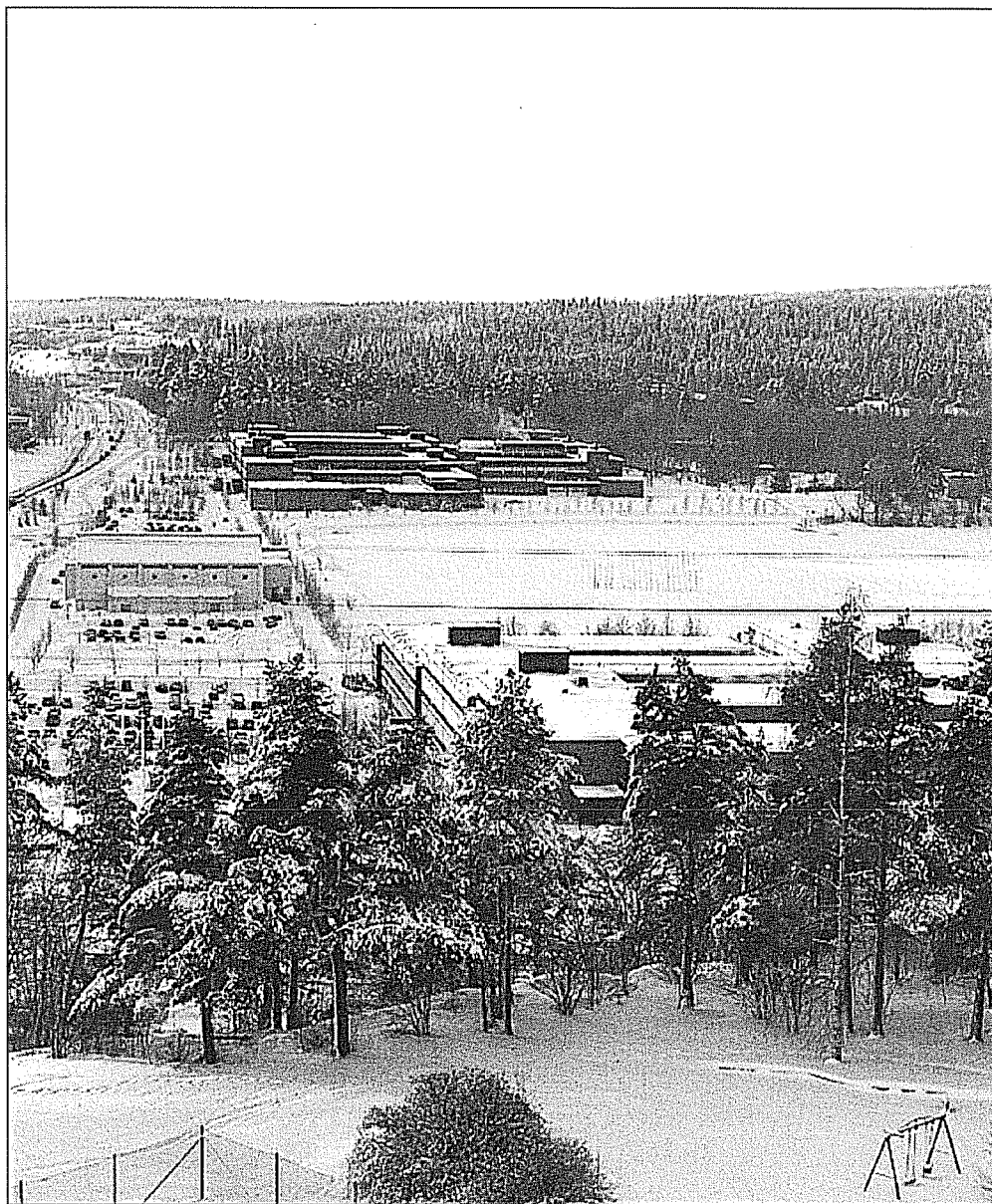
*European Association  
for Health Information and Libraries*

*Association Européenne  
pour l'Information et les Bibliothèques de Santé*

*November · Novembre 1999 · N° 49*

# Newsletter

*to European Health Librarians · des Bibliothécaires Européens de la Santé*



**University of Kuopio, FINLAND**

The production of this Newsletter was made possible by the generous sponsorship of:

La publication de ce Bulletin a pu être réalisée grâce au généreux parrainage de:

- DAWSON, Palaiseau, France
- EBSCO INFORMATION SERVICES, Aalsmeer, The Netherlands
- SWETS SUBSCRIPTION SERVICE, Lisse, The Netherlands



## Contents • Sommaire

### EDITORIAL

Letter from the Editor / *Lettre de la Rédactrice en chef - Sally Wood-Lamont* ..... 4

### NEWS FROM OUR ASSOCIATION

Letter from the President / *Lettre de la Présidente - Manuela Colombi* ..... 6

News from the EVLG / *Nouvelles du GEBV / EVLG - Gerdien de Jonge* ..... 7

Membership News ..... 7

Converge on London - ICML 2000. More exciting news ... / *Convergence sur Londres - CIBM / ICML 2000. Autre nouvelles d'intérêt ... - Bruce Madge* ..... 9

### FEATURE ARTICLES

Days of danger, nights of waking / *Jours d'alerte, nuits de veille - Jelka Petrak* ..... 15

Our library over the last ten years: tendencies of changes / *Notre bibliothèque ces dix dernières années: tendances dans son évolution - Veronica Martos* ..... 18

### Is an International Job Exchange for you? /

*Est-ce qu'un échange international vous intéresse? - Donna Flake* ..... 19

### NEWS FROM EUROPE

News from Hungary / *Nouvelles de Hongrie - Livia Vasas* ..... 20

News from the Nordic States / *Nouvelles des Etats Nordiques - Eva Alopaeus* ..... 21

Highlight on ... Finland

News from Finland / *Nouvelles de Finlande - Liisa Salmi* ..... 22

Discussion Forum - The Romanian Situation / *Forum de discussion - La Situation Roumaine - Ioana Robu* ..... 22

Finnish Medical Libraries through Hungarian Eyes / *Les Bibliothèques Médicales Finlandaise vues par des yeux Hongrois - Livia Vasas* ..... 24

### NEWS FROM OUTSIDE EUROPE

Report of the 1999 MLA Meeting / *Rapport de la Conférence de 1999 de la MLA - Donna Flake* ..... 27

IFLA Conference - Bangkok 1999 / *La Conférence de IFLA - Bangkok 1999 - Gemma Geerthuis* ..... 28

### HOW TO...

increase the efficacy of a training course - *Luisa Vercellesi* ..... 31

PUBLICATIONS AND NEW PRODUCTS - *Giovanna F. Miranda* ..... 32

FORTHCOMING EVENTS - *Giovanna F. Miranda* ..... 34

## EAHIL/AEIBS



### EAHIL Executive Board:

Manuela Colombi, President  
Janssen-Cilag SpA

Via Buonarroti, 23  
I-20093 Cologno Monzese (Milano), Italy  
tel.: +39 02 2510 526  
fax: +39 02 2510 530  
e-mail: mcolombi@jacit.jnj.com

Elisabeth Husem, Past-President  
University of Oslo, Inst. of Psychiatry, Library  
P.O. Box 85, Vinderen  
N-0319 Oslo, Norway  
tel.: +47 22 146 590  
fax: +47 22 495 861  
e-mail: elisabeth.husem@psykiatri.uio.no

Tony McSeán, Executive Secretary  
British Medical Association, BMA House, Library  
Tavistock Square  
London WC1H 9JP, England, UK  
tel.: +44 171 383 6036  
fax: +44 171 388 2544  
e-mail: tone@bma.org.uk

Arne Jakobsson, Treasurer  
The University of Oslo Library  
Library of Medicine and Health Sciences  
Postboks 1113  
Blindern  
N-0317 Oslo, Norway  
tel: +47 22 851 459  
fax: +47 22 851 131  
e-mail: p.a.jakobsson@ub.uio.no

Liisa Salmi, First Vice-President  
Medical Library, Kuopio University Hospital /  
Kuopio University Library  
Box 1777  
FIN-70211 Kuopio, Finland  
tel: +358 17 173 770  
fax: +358 17 163 429  
e-mail: liisa.salmi@kuh.fi

Alice Nørhede, Second Vice-President  
The Danish Pharmaceutical Library  
2 Universitetsparken  
DK-2100 Copenhagen, Denmark  
tel: +45 35 370 850 ext. 318  
fax: +45 35 370 852  
e-mail: aln@mail.dfh.dk

Suzanne Bakker, Assistant Secretary & Supervisor  
EAHIL Secretariat  
Central Cancer Library, The Netherlands Cancer  
Institute  
Plesmanlaan 121  
NL-1066 CX Amsterdam, The Netherlands  
tel: +31 20 512 2597  
fax: +31 20 512 2599  
e-mail: sbakker@nki.nl

Meile Kretaviciene, 1st co-opted member  
Kaunas, Lithuania

María Francisca Ribes Cot, 2nd co-opted member  
Santander, Spain

EAHIL website: <http://www.eahil.org>  
Discussion list: [EAHIL-L@sprivwww.spri.se](mailto:EAHIL-L@sprivwww.spri.se)

EAHIL Secretariat:  
c/o ICP-NTI  
PO BOX 23213, NL-1100 DS Amsterdam  
The Netherlands  
tel. +31 20 566 2095  
fax: +31 20 696 3228  
e-mail: eahil@amc.uva.nl  
Postal bank account: 799 6024  
Bank account: ABN-AMRO 53 03 64 697

Production : Drukkerij Peters Amsterdam b.v.  
Schepenbergweg 33 • NL-1105 AS Amsterdam

## Instructions for Authors • Instructions aux Auteurs

Manuscripts either in English or in French should be about 3-4 standard (1.50 space) typewritten pages and provided by e-mail or on a diskette. Informative title, short summary and keywords should be provided. References should be expressed in Vancouver style. Authors of submitted papers accept editing and re-use of published material by EAHIL.

*Les manuscrits, qu'ils soient rédigés en français ou en anglais, devront être présentés sous forme de pages dactylographiées, de standard 3-4 (espace de 1.50) et fournis par e-mail ou sur disquettes. Le titre, un bref résumé ainsi que les mots-clés devront également être joints. Les références devront être formulées selon le "style de Vancouver". Les auteurs ayant soumis des articles acceptent que ces derniers soient édités et utilisés à nouveau dans les publications pour l'AEIBS.*

## Editorial board • Comité de rédaction :

EDITOR - RÉDACTRICE EN CHEF: Sally Wood-Lamont, Biblioteca UMF, Str Avram Iancu 31, 3400 Cluj-Napoca • Tel.: +40 64 192629 • Tel./Fax: +40 64 190832 • e-mail: swood@umfcluj.ro

CO-EDITOR & PUBLICATIONS: Giovanna F. Miranda, Sanofi Winthrop, Scientific Information Department, via Piranesi 38, 20137 Milano (Italy) • Tel/Fax: +39 02 7394452 • e-mail: giovanna.miranda@sanofi.com

Association Editor: Liisa Salmi, Kuopio University Hospital Medical Library, POB 1777, FIN-70211 Kuopio, Finland • Tel.: +358 17 173770 • Fax: +358 17 163429 • e-mail: liisa.salmi@kuh.fi

FRENCH LANGUAGE EDITOR - CHEF DE RUBRIQUE EN LANGUE FRANÇAISE: Monique C. Cleland; PO BOX 217 • 467 Campbell Flats Road Norwich W1CH, Vermont 05055, USA • Tel.: +1 802 649 1076 • e-mail: monique.cleland@dartmouth.edu

ENGLISH LANGUAGE EDITOR - CHEF DE RUBRIQUE EN LANGUE ANGLAISE: Joanne Dunham, Clinical Science Library, University of Leicester, Leicester Royal Infirmary, PO BOX 65, Leicester LE2 7LX, UK • Tel.: +44 116 252.31.02 • Fax: +44 116 252.31.07 • e-mail: jd1@leicester.ac.uk

Jelka Petrak, Central Medical Library, Šalata 3, 10000 Zagreb, Croatia • Tel.: +385 1 456 69 36 • Fax: +385 1 424 001 • e-mail: petrak@mef.hr

María Francisca Ribes Cot Hospital Nacional "Marques de Valdecilla", Instituto Nacional de la Salud E-39008 Santander, Spain • Fax: +34 942 202655 • e-mail: hospt001@sarenet.es

INTERNET PAGE EDITOR: vacancy

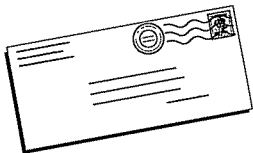
Whilst the Editorial Board endeavours to obtain items of interest, the facts and opinions expressed in those items are the responsibility of the authors concerned. They do not necessarily reflect the policies and opinions of the Association.

*La Rédaction s'efforce d'obtenir des articles intéressants. Cependant, les faits et opinions exprimés dans ces articles sont de la responsabilité de leurs auteurs. Ils ne reflètent pas nécessairement les politiques et opinions de l'Association.*

The full membership subscriptions including the subscription to our quarterly Newsletter remain unchanged for 2000. Les cotisations de 2000 comprenant l'abonnement à notre Bulletin d'Information trimestriel restent inchangées.

• Full information regarding the Association, membership fees and advertisements in the Newsletter, may be obtained from the EAHIL secretariat in Amsterdam.

• Toute information concernant l'Association, les cotisations de membres et les annonces publicitaires dans la Newsletter peut être obtenue au secrétariat de l'AEIBS à Amsterdam.



**Dear Readers,**



The 65th IFLA conference in Bangkok proved most interesting and it was good to meet old friends and make new ones. I asked Gemma Geertshuis, whom I met on the Medical Library Tour, to write about IFLA for the EAHIL Newsletter and you will find her excellent report in this issue.

The Biological and Medical Sciences Libraries group, chaired by Ysabel R. Bertolucci, held two meetings both of which I attended and I was pleased to meet a few EAHIL members there. (Most of the EAHIL members were in London for a very important ICML meeting which was being held at exactly the same time.) The first workshop had the theme: "An Enlightened Citizen and His Health: Consumer Health Information Worldwide" and Carolyn Willard, one of the two speakers talked very well and issued quite a few excellent Internet site addresses on this subject. The second meeting also lacked one speaker and it was left to Derek Law and Rob Palmer to expound the virtues of ICML in London 2000. Most interesting in this talk apart from the most obvious reasons why we should all be Converging on London next year, was the fact that there are eight scholarships available for Eastern European librarians and a limited number of accommodation places with London professional families.

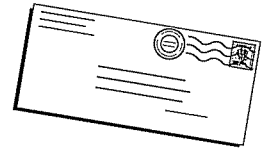
For further information go to the ICML well-presented web page at [www.icml.org](http://www.icml.org) and contact the respective people, Lenny Rhine for scholarships and Rob Palmer for family accommodation. Both these concessions are limited and only early applicants will be successful.

The last IFLA conference that I attended was in Beijing, three years ago. I had thought that Beijing was big then but the 1,500 sq. kms of Bangkok is definitely comparable. Beijing is more densely populated than Bangkok is and it was also easier to get round, mainly because the Communist state there was able to stop the traffic at will. Ioana and I had chosen the King Park Avenue Hotel, Bangkok, mainly on account of its cheap price and it proved to be an excellent choice, not only because of its quality service, its roof open-air swimming pool open 6am-10pm so welcome in the humid, sticky heat, but also because of its relative nearness to the BITEC centre where IFLA was being held. Our bus trip every morning only took 10-15 minutes while others had up to an hour's bus journey every day. All the tours began before 6am on account of the traffic jams which literally stopped everything at peak hours. Just as in Beijing I was impressed by the level of politeness and the standards of service even to the extent of opening the restaurant to serve American Breakfast at 5am on our departure morning there. After six years in Eastern Europe I have become so accustomed to lack of standard service and quality in hotels, though in Romania it is improving albeit slowly, that it is such a pleasure to pay \$27.50 each and receive 5 star treatment.

As I think we all understand IFLA maybe is not one of the best conferences professionally in the Medical field but it is the highest platform for International Relations and also International Legislation and Standards in the field of Librarianship. I was understandably amazed when the Librarian of the Hua Chiew Chalermprakiet University Library and Information Centre, Bangkok, our library tour choice, came over to me and excitedly introduced herself, saying she was so pleased to meet someone from Romania. Songsan Udomslip's boyfriend is from Germany and his sister is married to a Romanian and next June she is coming to Romania to meet the family in a beautiful medieval Transylvanian town called Sighisoara, about 100 kms away from Cluj. Of course I have invited them to Cluj and so new links have been made! The politeness and the smiles of the Thai people, the magnificent Bhuddist temples with their pure gold Bhuddas and a feeling that one has visited an ancient culture that is still very much in place, will remain in many of the minds of IFLA delegates. Bali, on the other hand, is 93% Hindu as against Thailand being 95% Bhuddist and I spent a wonderful week there, a welcome rest after the hustle of the IFLA conference. In EAHIL Newsletter 48 I asked for articles with the theme of the last decade especially in Eastern Europe where changes have been considerable. I received an inspired article from Jelka Petrak which I hope will encourage some response from our readers. Another very interesting article in this issue is from Liisa Salmi regarding the problem of having two separate Ministries for a) Medical University Teaching

Departments and Medical colleges b) hospitals and specific research institutes, a problem which is also echoed in Eastern Europe. Finland is trying to resolve this situation and I asked Ioana to reply to this as Finland's situation reflects very much the Romanian situation. I hope other countries will also join in this discussion forum. I also received an article from Livia Vasas about her visit to Finland which gave me the idea of highlighting a European country every issue and seeking articles about it so I have named this new section "Highlight on ..." and Finland will be the first country. In addition I would like to include in the next issue a Letters to the Editor Section which, in our extremely busy daily schedules, could be a way of encouraging more people to write comments and ideas rather than complete articles. Maybe some of you have other suggestions in how we can improve this journal in the new decade ahead of us. I would also like to ask for future themes for the EAHIL Newsletter and maybe we could assemble a programme. Please contact me at [swood@umfcluj.ro](mailto:swood@umfcluj.ro) or any of the members of the EAHIL Editorial Board whose e-mail addresses you will find listed in this newsletter. To finish, as this will be the last issue of this year I would like to take this opportunity to wish you all a very Happy Christmas and renewed EAHIL collaboration in the next century ahead of us!

**Sally Wood-Lamont**



## Chers Lecteurs et Lectrices,

La 65ème conférence de l'IFLA à Bangkok se révéla fort intéressante et il était bon de retrouver d'anciens amis et d'en faire de nouveaux. J'ai demandé à Gemma Geertshuis que j'ai rencontrée pendant le tour de visite des bibliothèques médicales, de décrire [la conférence] de IFLA pour le Bulletin d'Information de l'AEIBS et vous trouverez son excellent rapport dans ce numéro. La section des Bibliothèques Biologiques et Médicales, présidée par Ysabelle R. Bertolucci avait préparé deux sessions auxquelles j'ai assisté et où j'ai eu le plaisir de retrouver quelques membres de l'AEIBS. (La plupart des membres de l'AEIBS se trouvaient à Londres pour une réunion importante du CIBM / ICML qui avait lieu exactement aux mêmes dates). La première session avait pour thème: "Un citoyen bien informé et sa santé: L'information sur la santé pour les consommateurs, à l'échelle mondiale" et Carolyn Willard, une des deux conférenciers fit une très bonne présentation avec quelques excellentes adresses Internet sur le sujet. Un conférencier faisait aussi défaut à la deuxième session et il incombait à Derek Law et Rob Palmer de présenter les vertues du CIBM / ICML à Londres. En plus des raisons évidentes pour lesquelles nous devons converger sur Londres l'année prochaine, il se trouve qu'il y a huit bourses disponibles pour les bibliothécaires d'Europe de l'Est et un nombre limité de possibilités de loger chez des familles de collègues à Londres. Pour plus d'information, visitez le très bon site de CIBM / ICML sur Internet [www.icml.org](http://www.icml.org) et prenez contact avec les personnes désignées pour les bourses et Rob Palmer pour les logements chez des familles. Ces offres sont limitées et seules les demandes promptes seront récompensées. La dernière conférence de l'IFLA à laquelle j'ai assisté était à Beijing, il y a trois ans. Je pensais que Beijing était immense mais avec ses 1500 km carrés Bangkok est définitivement comparable. La population de Beijing est plus dense que celle de Bangkok et il était plus facile d'y circuler, principalement peut-être parce que l'état communiste peut arrêter le trafic selon sa volonté. Ioana et moi-même avions choisi l'Hôtel de King Park Avenue à Bangkok surtout à cause de ses prix modestes et il se trouva être un choix excellent, non seulement par la qualité du service, de sa

piscine à ciel ouvert et accessible de 6 heures du matin à 10 heures le soir, ce qui était fort agréable dans la chaleur humide et collante, mais aussi à cause de sa proximité relative au BITEC, le centre de la conférence d'IFLA. Chaque matin notre bus ne prenait que 10 à 15 minutes alors que d'autres délégués devaient passer jusqu'à une heure chaque jour dans le bus. Toutes les excursions débutaient avant 6 heures du matin à cause des embouteillages du trafic qui littéralement stoppe tout aux heures de pointe. De même qu'à Beijing j'ai été impressionnée par le degré de politesse et la qualité du service qui allait jusqu'à ouvrir le restaurant à 5 heures du matin le jour de notre départ pour servir un petit déjeuner Américain. Après six années en Europe de l'Est je me suis habituée au manque de qualité du service dans les hôtels, bien que cela s'améliore lentement en Roumanie. C'est un tel plaisir de payer 27.50 \$ chacune et de recevoir un traitement d'hôtel de luxe.

Je crois que nous sommes tous d'accord que IFLA n'est peut-être pas l'une des conférences professionnelles la meilleure dans le domaine médical mais c'est la plus haute plateforme pour les relations internationales et aussi pour les questions de législation et les standards dans le domaine de la bibliothéconomie. J'ai été bien sûr fort surprise lorsque la bibliothécaire de la bibliothèque de l'Université et Centre d'Information de Hua Chiew Chalermprakiet, la bibliothèque choisie pour la visite, s'approcha de moi et se présenta, disant combien elle était heureuse de rencontrer quelqu'un de Roumanie. L'ami de Songsan Udomsliip vient d'Allemagne et sa soeur a épousé un Roumain et elle prévoit de venir en Roumanie en juin prochain pour rencontrer la famille dans une ravissante cité médiévale de Transylvanie, Sighisoara, à environ 100 km de Cluj. Bien sûr je les ai invités à Cluj et ainsi de nouveaux liens ont été créés. La politesse et le sourire des Thaïlandais, les magnifiques temples bouddhistes avec les statues de Bouddha en or pur et l'impression qu'on a visité une culture ancienne qui est encore bien vivante restera dans la mémoire de nombreux délégués. Bali, d'un autre côté est à 93 % Hindouiste alors que la Thaïlande est 95 % Bouddhiste. J'y ai passé une semaine magnifique et ai joui

d'un repos bienvenu après l'effervescence de la conférence de IFLA.

Dans le numéro 48 du Bulletin d'Information de l'AEIBS, j'ai sollicité des articles sur le thème de ces dix dernières années, surtout de l'Europe de l'Est où les changements sont considérables.

J'ai reçu un article inspiré de Jelka Petrak qui, je l'espère, sera une source d'encouragement pour les autres lecteurs. Un autre article intéressant dans ce numéro nous vient de Liisa Salmi concernant le problème de répondre à deux ministères séparés a) pour l'Université de Médecine, les Facultés d'Enseignement et les collèges de médecine, b) les hôpitaux et les instituts de recherche spécialisés, un problème qui trouve un écho en Europe de l'Est. La Finlande essaye de résoudre cette situation et j'ai demandé à Ioana de répondre à cet article puisque la situation de Finlande reflète celle de Roumanie. J'espère que d'autres pays joindront ce forum de discussion. J'ai aussi reçu un article de Livia Vasas sur sa visite en Finlande ce qui m'a donné l'idée de mettre un accent particulier sur un pays Européen dans chaque numéro et de chercher des articles y correspondant et ainsi j'ai nommé cette nouvelle section "Regard sur..." et la Finlande est le premier pays concerné. De plus je voudrais inclure dans le prochain numéro une section "Lettre à l'Editeur", ce qui, avec nos horaires quotidiens surchargés pourrait être une manière d'encourager plus de personnes à communiquer des commentaires et des idées plutôt que de rédiger des articles. Peut-être que quelques-uns d'entre vous ont des suggestions pour améliorer ce Bulletin dans les prochaines années. J'aimerais aussi demander des thèmes nouveaux pour le Bulletin d'Information de l'AEIBS et peut-être pourrions-nous établir un programme de publications. Prenez contact avec moi à [swood@umfcluj.ro](mailto:swood@umfcluj.ro) ou avec un des membres du Bureau Editorial de l'AEIBS dont les adresses électroniques se trouvent dans ce Bulletin. Et pour finir, puisque c'est le dernier numéro de l'année, je désire vous souhaiter une très joyeuse fête de Noël et une collaboration renouvelée avec l'AEIBS pour le siècle prochain!

Sally Wood-Lamont



## Letter from the President



Dear Colleagues and Friends,

This is now the fourth 1999 issue of our Newsletter, the last for 1999 and the last for this Millennium. So it is time to sum up past events and make some projects for the future. The history of EAHIL is well known to all of you, after the big celebrations of the EAHIL 10th Anniversary in 1997 organized under the presidency of Elisabeth Husem. Following that we had the successful Utrecht conference in 1998 and the interesting Tartu Workshop last summer. It was the first time that we succeeded to move so far East in Europe and I hope that this contact can be the first of a profitable cooperation. I already know that the Nordic countries have special projects to support their neighbours in the development of new initiatives.

The EAHIL secretariat has changed its seat: after many years of long and dedicated cooperation Roselyn Hoet retired in 1998, and it was decided that an Association as large as EAHIL should offer the persons working therein a better environment. So we have changed both the methods of running daily affairs and the location. The move from Belgium to the Netherlands has caused minor problems, but now things are running well thanks to the strong character of Suzanne Bakker, our EAHIL Supervisor.

Professional awards have been introduced and an active cooperation has been established with MLA, for which we have to thank Donna Flake. In addition, professionally speaking we have seen many changes: from paper to electronic journals, from online searches to CD-ROMs, from LAN to Internet and Intranets, from intermediation to dis-intermediation. And what will follow?

I am sure that as professionals we will still have a future: all the new technologies have not yet overwhelmed our activities, and both librarians and information officers have shown themselves to be flexible enough to adapt their job profile to the new requisites. If necessary we can and will evolve further. EAHIL, too, as an

Association will change. As you all know from the section 'Association News' written in detail by Liisa Salmi, a working group is already revising the Statutes, which we would like to adopt at the General Assembly in 2000, a good starting point for the new Millennium.

Moreover in London it will be the first time where we shall hold our biennial conference together with principal associations of medical librarianship and this will be once more an opportunity to compare with others. After that other events have already been placed in the agenda:

Italy in 2001, Germany in 2002, Norway in 2003, Spain in 2004 and .... Suggestions and offers are welcome. Finally I would

like you to remember the Editorial Board, the previous one under the chair of Luisa Vercellesi and the present one with Sally Wood and Ioanna Robu. The efforts of the Editors are immense: the calls for contributions, the receipt of them, the subsequent translations and the conversion of files from PC to Mac... Thank you for your excellent work. A thought also for the Board and Council members, who share and cooperate with me in managing the Association.

So now I would like to wish you and your families all the best for this year and as the Germans say...ein guter Rutsch ins Neujahr!

**Manuela Colombi**  
EAHIL President



## Lettre de la Présidente

Chers Collègues et Amis,

C'est le 4ème numéro de notre Bulletin d'Information pour 1999, le dernier pour l'année et pour ce Millénium. Aussi il est temps de résumer les événements passés et de faire quelques projets pour l'avenir. L'histoire de l'AEIBS vous est connue après les grandes célébrations du 10ème anniversaire de l'AEIBS organisées en 1997 sous la présidence de Elisabeth Husem. Puis nous avons eu la conférence réussie de Utrecht en 1998 et l'atelier intéressant de Tartu l'été dernier. C'était la première fois que nous pouvions nous déplacer aussi loin à l'Est en Europe et j'espère que ce contact ne sera que le premier d'une collaboration fructueuse. Je sais que les pays Nordiques ont déjà des

projets particuliers pour épauler leurs voisins dans le développement de leurs initiatives.

Le secrétariat de l'AEIBS a changé son siège: après de nombreuses années de coopération dévouée, Roselyn Hoet s'est retirée en 1998 et il fut décidé qu'une association aussi large que l'AEIBS devait offrir aux personnes y travaillant un meilleur environnement. C'est pourquoi nous avons changé et les méthodes de gestion quotidienne et la localisation du secrétariat. Le déménagement de la Belgique en Hollande a causé quelques problèmes mineurs mais maintenant les choses vont bien grâce au caractère énergique de Suzanne Bakker, la directrice de l'AEIBS. Des récompenses

professionnelles ont été introduites et une coopération active avec la MLA a été établie, grâce à Donna Flake. De plus, du point de vue professionnel, nous avons vu beaucoup de changements du papier au journal électronique, des recherches en ligne au disque compact, du réseau local à Internet et aux intranets, de l'aide avec un intermédiaire à la recherche directe. Et après?

Je suis certaine qu'en tant que professionnels, nous avons un avenir: toutes les nouvelles technologies n'ont pas encore aboli nos activités et les bibliothécaires comme les agents d'information ont su se montrer suffisamment flexibles pour adapter le profil de leur travail aux nouvelles exigences. Si





*nécessaire, nous pourrions et nous voulons évoluer plus loin. L'AEIBS, aussi, changera en tant qu'association. Comme vous l'apprendrez dans la section des Nouvelles de l'Association par Liisa Salmi, un groupe de travail est déjà en train de réviser les statuts que nous aimerions adopter à l'Assemblée Générale en 2000, un bon point de départ pour le nouveau Millenium.*

*De plus à Londres, ce sera la première fois que nous aurons notre conférence bisannuelle avec les principales*

*associations dans le domaine de la bibliothéconomie médicale et ce sera l'occasion de se comparer avec d'autres. Après cela, d'autres activités sont prévues en Italie en 2001, en Allemagne en 2002, Norvège en 2003, Espagne en 2004 et... Des suggestions et des offres sont les bienvenues. Finalement j'aimerais rappeler à votre souvenir le Bureau Editorial, autrefois sous la direction de Luisa Verellesi et maintenant avec Sally Wood et Ioanna Robu. Les efforts des éditeurs sont immenses: un appel pour les contributions, leur réception, les*

*traductions et conversion des fichiers d'un PC à un Mac... merci pour cet excellent travail. Une pensée aussi pour les membres du Bureau et du Conseil qui partagent avec moi la gestion de l'Association.*

*Et maintenant je désire vous transmettre à vous et à vos familles mes meilleurs voeux pour l'année nouvelle et comme on dit en Allemagne... ein guter Rutsch ins Neujahr!*

**Manuela Colombi**  
Présidente de l'AEIBS

## News from the EVLG / Nouvelles du GEBV / EVLG

Dear Friends / Colleagues,

First of all I want to let you know that we are definitely holding our EVLG-meeting within the 7th EAHIL-conference as part of the 8th International Congress on Medical Librarianship (ICML) in London 2-5 July 2000. The scientific programme will be integrated in the 3rd International Conference of Animal Health Information Specialists (ICAHIS), so this part will be worldwide. Some tours are planned for the 6th and 7th of July. Please try to plan this first week of July in your programme for 2000!

Another subject: Last week I took some time to "surf on the net", searching for libraries and institutes for animal health and veterinary medicine information services in Europe. A lot of work has already been done at different places, and surfing around you are able to get a reasonable survey of the different institutes in veterinary information: e.g. see European Veterinary Library Group and a Directory of Veterinary Libraries in Europe at <http://www.uvm.sk/dept/libr/evlg.html>. This and others have opened the way to further cooperation and exchange of information and to the integration of our technical software and hardware. Yet I think we may improve our efforts by more coordination and planning. For example: When you are visiting the site of Ken Ladd about veterinary medicine libraries and the site of the Helsinki Veterinary Medicine University about Veterinary Education and Research in Europe, you see that they are complementary.

So let us put in some efforts to improve our network-information even more! If you

have any remarks or suggestions, please let the EVLG-board know.

**Gerdien de Jonge**

e-mail: [g.dejonge@library.uu.nl](mailto:g.dejonge@library.uu.nl)



*Chers Amis et Collègues,*

*Tout d'abord je désire vous confirmer que nous aurons définitivement notre réunion de GEBV / EVLG pendant la 7ème conférence de l'AEIBS avec le 8ème CIBM / ICML, à Londres, en juillet 2000. Le programme scientifique sera intégré à la 3ème conférence des spécialistes en information vétérinaire (ICAHIS), donc cette partie du programme sera mondiale. Des visites sont prévues les 6 et 7 juillet. Essayez de réserver la première semaine de juillet dans votre programme pour l'an 2000!*

*Un autre sujet: La semaine dernière j'ai pris le temps de parcourir la Toile, cherchant à identifier les bibliothèques et instituts d'information vétérinaire en Europe. Beaucoup de travail a déjà été réalisé et en parcourant la Toile vous pouvez vous faire une idée des divers instituts d'information vétérinaire, par exemple: le groupe des bibliothèques européennes vétérinaires à <http://www.uvm.sk/dept/libr/evlg.html>. Ce groupe et d'autres avec lui ont préparé la voie pour poursuivre la coopération et les échanges d'information ainsi que l'intégration des programmes informatiques. Par exemple, lorsque vous visitez le site de Ken Ladd sur la médecine vétérinaire et le site de l'Université de*

*sciences vétérinaires de Helsinki, vous voyez qu'ils se complètent quant à la formation en sciences vétérinaires et la recherche. Faisons donc un effort pour améliorer notre réseau d'information et plus encore! Transmettez vos remarques et suggestions à GEBV / EVLG.*

**Gerdien de Jonge**

e-mail: [g.dejonge@Library.uu.nl](mailto:g.dejonge@Library.uu.nl)

## Membership News

EAHIL welcomes the following colleagues as new members / L'AEIBS souhaite la bienvenue aux nouveaux membres suivantes:

Individual membership /  
Membre individuel:

PESTANA O.  
Hospital Pedro Hispano Biblioteca  
Leça Da Palmeira, PORTUGAL

Institutional membership /  
Membres institutionels:

BRITO Y.F.  
SvB-Tegiao de Saudá de Lisboa  
Div. de Docum. Inform.  
Lisbon, PORTUGAL

LIBRARIE VALDOTAINE  
Vallee D'Aoste, ITALY

University of Athens  
Medical School  
Athens, GREECE

# Give your brain a break.

My subscription vendor was supposed to call me back three days ago. Why isn't my phone ringing?

There has got to be a better way to integrate all these information sources.

Why isn't my online medical database working? And why aren't their technical people answering the phone?

Am I really saving any money by using the lowest bidder for my information needs?

Have I done everything I need to do to prepare for that information management class I'm doing for the residents?

I hope the information I found for Dr. Smith is helpful.

What a relief - I got my budget projections done three days before the deadline!

## *A medical librarian's brain without EBSCO.*

You have enough on your mind without worrying about every detail of your information management system. That's where EBSCO Information Services can help.

## *A medical librarian's brain with EBSCO.*

We provide an integrated approach to information management. Subscription services and reference databases available online and on CD-ROM — all from one reliable source.

Choose EBSCO. It's a no-brainer.

*All the information you need and want  
from a name you already know and trust.*



THE LEADER IN INTEGRATED INFORMATION MANAGEMENT

European Headquarters • P.O. Box 204 • 1430 AE Aalsmeer • The Netherlands  
Phone: +31-297-386-386 • Fax: +31-297-386-387 • e-mail: [maileu@ebSCO.com](mailto:maileu@ebSCO.com) • <http://www.ebSCO.com>





## Converge on London - ICML - 2000. More exciting news . . .

### Eight Scholarships for Eastern and Central Europe

An additional scholarship fund will provide financial support for eight librarians from Eastern and Central Europe to attend ICML. The funding has been made available through the efforts of Elisabeth Husem, of the University of Oslo, and her Norwegian colleagues. These scholarships will be awarded by the ICML Scholarship Committee using the same published criteria as for all awards. For more information and the application form, click on the button on the ICML home page (<http://www.icml.org>)

### Independent Group to Administer Scholarships

ICML has a scholarship fund to provide financial support for professional colleagues unable to find sufficient funding to attend the congress. Because the funds available will fall far short of the needs which they address, it is important that this fund is administered objectively and distributed according to criteria which everyone understands. To this end, we have set up an independent Scholarship Committee which will make its decisions in complete independence from the programme and organising committees. It is chaired by Dr Lenny Rhine of the University of Florida, who has a deep knowledge and understanding of the international aspects of health librarianship. To serve with him on the committee Lenny has drawn together a group of equally independent-minded people from all parts of the world.

Applications for ICML scholarships will be welcome from anywhere, and a standard form is available on the ICML Website (<http://www.icml.org>) make the process as straightforward as possible.

### WHO Documentation Centre Meeting to be held at ICML

WHO EURO's network of official documentation centres is the latest group to take advantage of ICML's hospitality and schedule a meeting to take place during the Congress. The centres meet annually to exchange views and ideas and to generally keep up to date with the operation of the scheme, and meetings usually take place either at EAHIL's biennial European Conference of Medical and Health Libraries or at EURO headquarters in Copenhagen.

Converge  
on London

8th ICML  
London, England  
Queen Elizabeth II Conference Centre  
July 2-5, 2000

## International Congress on Medical Librarianship

Background Note: The World Health Organization EURO region supports a network of documentation centres which covers a huge and diverse area throughout the world from Reykjavik to Vladivostok. Documentation centres maintain substantial collections of publications and grey literature relating both to the operation of WHO itself and on general health issues.

### Richard Smith and Karen Hunter to Open Plenary Programme

The first plenary session of the congress will feature two eminent figures from the world of scholarly publishing: Dr Richard Smith, editor of the BMJ and chief executive of the BMJ Publishing Group, and Dr Karen Hunter, senior vice president of Elsevier Science. As well as being an eminent medical writer on his own account, Richard Smith has overseen the radical transformation of the British Medical Journal, which has moved from being an entirely paper publication to being a medical resource whose primary incarnation is now online. Fundamental changes are also occurring in the BMJ Group's range of specialist medical journals and in the book publishing programme. Dr Smith will look at the future of scholarly publishing and can be relied on to avoid the easy and the predictable.

Karen Hunter shares responsibility within Elsevier Science for the development of publishing strategy and as such she is a hugely influential figure in the world of commercial scholarly publishing. An accomplished speaker and author, her ideas will help shape the development of health and medical libraries. In accepting ICML's invitation to speak Dr Hunter commented that she found her brief both challenging and exciting: "I suspect that a year from now we will have seen many, many more new initiatives which will not be mere bumps in the road".

There will be five plenary sessions during the congress, each featuring two outstanding speakers.

### All papers to be published in full on the web.

For the first time, the proceedings of the 8th ICML will not be published in paper form. With the theme of the congress so firmly based on the impact of the Internet on scholarly publishing, it was time to seize the opportunity to move wholeheartedly into web publishing. All the papers will be published in full within the ICML web site. With none of the cost constraints of a paper publication, the proceedings will be able to include the full version of all papers presented in London, including any graphs, tables and illustrations supplied by the author.

Robert Kiley will edit the 8ICML Proceedings, which will be published only in electronic format and on the web. Robert is head of the Information Service at the Wellcome Trust and has an illustrious record in information and IT at the Wellcome and before that with the National Health Service. The proceedings will be free of charge and available on an unrestricted basis.

### Up To Ten Japanese-Language Papers

We have a firm commitment from the Japan Medical Library Association to provide Japanese-language sessions. International committee members Mr Naohiko Yamaguchi and Mr Masaaki Tonosaki will be closely involved with ensuring a high-quality programme of Japanese contributions.

### Social Events - Contract Signed for River Cruise

The main social event of the congress will be a river cruise through the centre of London on the evening of Tuesday, July 4th. Agreement has been reached for the



## NEWS FROM THE ASSOCIATION

congress to hire three of the best and most luxurious boats currently operating on the Thames. On behalf of the Library Association, Janet Liebster has signed contracts for Silver Sturgeon and Silver Barracuda (operated by Woods Boats), and an option has also been signed for Symphony (flagship of the Bateaux London fleet). The evening will begin at Westminster and Savoy piers, which are within easy walking distance of the congress centre. The boats will cruise between Chelsea in the west and the spectacular Millennium Dome in the east taking in (among many other sites) Big Ben, London's historic City district, and Tower, and two of (Christopher) Wren's masterpieces of St Paul's cathedral and Greenwich Palace. As this historic panorama flows past the windows, food and drink will flow across the tables, before delegates are returned to their departure point in time for a nightcap. The cost of this evening is included in the conference registration fee. The delegate pack will include a ticket valid for one particular boat. These will be allocated on

a first-come, first-served basis. If the number of delegates exceeds the places available on the boats then we will make every effort to reserve additional boats of similar standard. Vegetarian and other special dietary requirements will be accommodated and should be specified at the time of booking.

### Library Visits' Programme Takes Shape

Already many of London's most famous medical institutions are preparing to welcome ICML delegates as visitors:

Health Education Authority  
Institute of Child Health  
Royal College of Surgeons  
Royal College of Veterinary Surgeons  
Royal Pharmaceutical Society  
The British Library  
Wellcome Institute  
Department of Health  
South Bank University, Library and Learning Resource Centre

Professionally interesting sites are not, of course, limited to central London, and two organisations from outside the metropolis have also joined our visits programme:  
British Library @ Boston Spa  
Blackwells, Oxford

In many cases visits will only be possible in small groups and by prior arrangement. There will be a Visits Help Desk at the congress centre, which will also help arrange other visits to consumer health information sites, HIV and drug information services and more specialised libraries and information services on request - let us know in advance if possible. Again, a bit nearer the congress date we will be making arrangements for you to contact the Visits team. A number of additional visits are currently being negotiated, and they will be publicised on the web site and elsewhere when they are confirmed.

**Bruce Madge, British Library**  
8ICML Organising Committee



## Convergence sur Londres - CIBM / ICML - 2000. Autre nouvelles d'intérêt...

### Huit bourses sont offertes à l'Europe de l'Est et à l'Europe Centrale.

Un fonds supplémentaire offrira un support financier pour permettre à 8 bibliothécaires de l'Europe de l'Est et de l'Europe Centrale d'assister au CIBM / ICML. Le fonds est offert grâce aux efforts d'Elisabeth Husem, de l'Université de Oslo et à ses collègues de Norvège. Ces bourses seront attribuées par le comité des bourses de CIBM / ICML qui utilisera les mêmes critères de sélection que pour toutes les autres bourses. Pour toute information supplémentaire et les formulaires nécessaires, accédez au site de CIBM / ICML [www.icml.org](http://www.icml.org).

### Groupe indépendant pour la gestion de bourses

CIBM / ICML dispose de fonds pour aider financièrement des collègues ne pouvant trouver les fonds suffisants pour assister au congrès. Les montants de ces fonds étant limités, il est important que les fonds

soient gérés objectivement, selon des critères que chacun peut comprendre. C'est pourquoi un comité de bourses, indépendant, a été établi pour prendre des décisions de manière indépendante des comités du programme et des comités d'organisation. Le comité de bourses est présidé par Dr Lenny Rhine de l'Université de Floride, qui a une connaissance et une compréhension approfondie des aspects internationaux de la bibliothéconomie médicale. Lenny a sélectionné d'autres membres objectifs venant des quatre coins du monde [pour former ce comité]. Les demandes pour des bourses de CIBM / ICML sont les bienvenues quelle que soit leur origine mondiale. Un formulaire standard est disponible sur le site CIBM / ICML [www.icml.org](http://www.icml.org) pour rendre les formalités aussi simples que possible.

**Une réunion du Centre de Documentation de l'OMS / WHO aura lieu pendant le congrès CIBM / ICML.**

Le réseau des centres de documentation officiels de l'OMS / WHO EURO a pris avantage de l'hospitalité du congrès de CIBM / ICML pour agender une réunion pendant le congrès. Les divers centres se rencontrent annuellement pour échanger des idées et pour se tenir au courant d'une manière générale avec les activités du réseau. Ces rencontres ont généralement lieu pendant les conférences européennes bisannuelles de l'AEIBS ou bien ont lieu au centre EURO à Copenhague.

Note explicative: La région EURO de l'Organisation Mondiale de la Santé maintient un réseau de centres de documentation qui recouvre une vaste superficie de Reykjavik à Vladivostok. Les centres de documentation maintiennent des collections importantes de publications et de littérature grise concernant à la fois l'OMS / WHO même et les questions de santé en général.



### **Richard Smith et Karen Hunter ouvriront le programme des sessions plénières.**

La première session plénière du congrès présentera deux sommités: Dr Richard Smith éditeur et directeur général du groupe de publication du BMJ et Karen Hunter vice-présidente de Elsevier Science. En plus d'être un écrivain médical éminent, Richard Smith a dirigé la transformation radicale du British Medical Journal qui d'une publication purement imprimée est devenue une ressource médicale dont l'aspect le plus important est en ligne. Des changements fondamentaux sont également en cours pour le groupe des journaux de médecine spécialisés de même que pour les ouvrages imprimés. Dr Smith adressera la question de l'avenir des publications professionnelles et on peut lui faire confiance pour éviter le facile et l'évident.

Karen Hunter partage la responsabilité au sein d'Elsevier Science du développement stratégique des publications et de par cette position, exerce une influence énorme dans le monde des publications commerciales professionnelles. Une oratrice et auteur de marque, ses idées aideront à définir l'avenir des bibliothèques médicales. En acceptant l'invitation du CIBM / ICML Karen Hunter a remarqué: " Je soupçonne que d'ici une année nous verrons de nombreuses initiatives qui ne seront pas qu'une simple course d'obstacles."

### **Il y aura en tout 5 sessions plénières, avec chacune deux orateurs de marque.**

Toutes les contributions seront publiées en entier sur la Toile...

Pour la première fois, il n'y aura pas de publications imprimées des contributions présentées au CIBM / ICML.

Avec le thème du congrès fortement axé sur l'influence d'Internet sur les publications professionnelles, il était judicieux de saisir cette occasion pour se diriger entièrement vers la publication en ligne et les contributions seront présentées en entier sur le site de CIBM / ICML. Sans les frais de publication habituels, les contributions seront présentées dans leur version complète

avec graphiques, tables et illustrations soumises par les auteurs.

Robert Kiley sera l'éditeur des rapports du congrès qui seront publiés seulement sous forme électronique en ligne sur la Toile. Robert est responsable des services d'information du Wellcome Trust et a une réputation célèbre concernant l'information en ligne au Wellcome et avant cette position, au Service National de la Santé. L'accès aux rapports du congrès sera gratuit et libre.

### **... Jusqu'à 10 présentations du Japon!**

Nous avons un engagement certain de l'association des bibliothécaires médicaux Japonais d'offrir des séances en japonais. Les membres du comité international Naohiko Yamaguchi et Mr Masaaki Tonosaki assureront un programme de haute qualité de contributions japonaises.

### **Festivités - Un contrat est signé pour une croisière sur la Thames**

La principale soirée de gala du congrès sera une croisière sur la Thames au centre de Londres, le soir du mardi 4 juillet. Les trois bateaux les meilleurs et les plus luxueux actuellement en service sur la Thames seront mis à la disposition du congrès. Janet Liebster a eu la responsabilité de signer le contrat au nom de la Library Association, pour Silver Sturgeon et Silver Barracuda (frété par Woods Boats), de même que Symphony (la vedette de la flotte des bateaux londoniens). La soirée commencera aux quais de Westminster et Savoy qui sont à courte distance du centre du congrès. Les bateaux parcoureront la rivière entre Chelsea à l'ouest et le dome spectaculaire du Millenium à l'Est, le long, entre autres, de Big Ben, le centre historique de la Cité de Londres et les deux chefs d'oeuvre de Wren, la cathédrale de St Paul et le palais de Greenwich. Alors que ce panorama historique défilera devant les fenêtres, des mets et des boissons défilent sur les tables, avant que les délégués ne retournent à leur point de départ, à temps pour une dernière boisson. Le coût de cette soirée est compris dans les frais d'inscription. Les délégués recevront un ticket désigné pour un bateau précis. Ces tickets seront assignés selon leur

demande. Si le nombre de délégués dépasse le nombre de places disponibles sur les bateaux, nous ferons tout ce qui est possible pour réserver des bateaux supplémentaires d'un standard égal. Les demandes pour des mets végétariens et autres particularités devront être précisées au moment de l'inscription.

### **Le programme des visites de bibliothèques prend forme...**

De nombreuses institutions médicales parmi les plus célèbres de Londres s'apprêtent déjà à recevoir les délégués de CIBM / ICML

Health Education Authority

Institute of Child Health

Royal College of Surgeons

Royal College of Veterinary Surgeons

Royal Pharmaceutical Society

The British Library

Wellcome Institute

Department of Health

South Bank University, Library and Learning Resource Centre

Les sites d'intérêt professionnel ne sont bien sûr pas limités au centre de Londres et deux organisations en dehors de la métropole sont déjà sur la liste des visites possibles:

British Library à Boston Spa

Blackwells, Oxford

Plusieurs visites ne pourront accommoder que de petits groupes et par rendez-vous préalables. Le centre du congrès comprendra un bureau d'aide aux visites. D'autres institutions concernant la santé seront aussi accessibles sur demande telles que les bibliothèques spécialisées sur HIV, les services d'information sur les médicaments, etc. - les demandes si possible doivent être faites à l'avance. A une date ultérieure vous recevrez des informations pour que vous puissiez prendre contact avec le comité des visites.

Plusieurs autres visites sont en négociation et seront annoncées sur le site Internet quand elles seront confirmées.

**Bruce Madge**



## **Converge on London 8th International Congress on Medical Librarianship, July 2000 Continuing Education Programme**

The CE programme will take place over the two days before the Conference begins - Friday 30<sup>th</sup> June 2000 and Saturday 1<sup>st</sup> July 2000. There will be a mix of half-day, one-day and two-day courses at different venues. Location details will be provided for registered participants.

*Please note that we reserve the right to alter details or cancel any event in this listing up to 6 weeks before the event.*

*30th June and 1st July*

### **Building and Managing the Digital Library: Concepts, Strategies, Case Studies and the State of Digital Libraries Today and Tomorrow (two-day course)**

MLA-Accredited course

Define a vision for your digital library and its information services that will guide its ongoing development. Examine various strategies for managing your DL and its content and services. Examine various methods for fostering, evaluating, selecting and providing access to Internet-based resources. Consider many of the important issues facing DL designers today, including working with vendors, publishers, parent institutions and consortia of institutions, access control, licensing and copyright.

*Trainer: Scott Garrison, Head, Systems Interface Services, Duke University Medical Center Library, USA*

*Location: Central London*

*Cost: £200 + VAT*

*Friday 30th June 2000*

### **Supporting Evidence Based Healthcare : Search Skills (half-day - afternoon)**

Intensive session on the skills needed to locate research evidence, such as the use of methodological filters.

*Trainer: Staff from the Information Resources Department of the University of Sheffield School of Health and Related Research*

*Location: Central London*

*Cost: £50 +VAT*

### **Teaching skills for librarians (one day)**

User education or information skills teaching expertise is of growing importance. Changes in medical, nursing and allied health education offer increasing opportunities for innovative information skills teaching by library staff. This course will help to develop skills to support this work through a mixture of formal presentations and workshop sessions.

*Trainer: Jean Yeoh, Education & Training Librarian, St George's Hospital Medical School, London*

*Location: Central London*

*Cost: £100 +VAT*

### **Innovation at work (one day)**

A challenging one day course offering innovative approaches to problem solving.

Participants will practice individual and group techniques to encourage innovative thinking at work to help staff to unlock their own creativity and therefore respond positively to change.

Library Association Developed Course

*Trainer: Beryl Morris, Hudson Rivers*

*Location: Central London*

*Cost: £100 +VAT*

### **Leadership (one day)**

Examines current leadership issues facing senior library and information managers and identifies ways in which you can develop practical leadership skills to deal effectively with challenging situations and capitalise on the strengths of your team to obtain the best performance possible.

Library Association Developed Course

*Trainer: Roger O'Connell, LevelHeaded*

*Location: Central London*

*Cost: £100 +VAT*

### **Benchmarking for LIS: tools & techniques (one day)**

The need for effective ways of evaluating service strengths, weaknesses and quality is essential to health libraries in any setting, particularly in the dynamic environments in which health libraries operate today. The issue, challenges and opportunities related to implementing successful benchmarking or evidence-based librarianship in the health library setting will be reviewed and discussed.

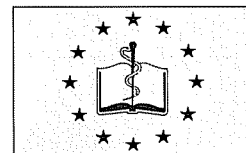
*Trainer: Judy Inglis, Director, J.W. Crane Memorial Library, Winnipeg, Manitoba, Canada*

*Location: Central London*

*Cost: £100 +VAT*

### **A Symposium on the impact of Genomics on Health and Healthcare Libraries (one day)**

The current explosion of genetic information is profoundly affecting all healthcare disciplines. New information resources are being developed including sequence, structure and mapping databases. This symposium is designed to improve librarian's basic understanding of genomic information resources and to promote their exploitation. Attendees will gain an appreciation



of the current status of the Human Genome project, developments in information science, the current and future impact on medical practice and current ethical debates. The symposium is being hosted by the Wellcome Trust.

*Facilitator: Frank Norman, National Institute for Medical Research*

*Location: Central London*

*Cost: £100 +VAT*

### **Animal Health Information (one day)**

An interactive session covering recent developments in the animal health and veterinary information landscapes. Innovative services will be demonstrated, including Vetgate, the animal health section of BIOME, a UK-based resource discovery project.

*Trainer: Tom Roper, Librarian, The Royal College of Veterinary Surgeons*

*Location: Central London*

*Cost: £100 +VAT*

*Saturday 1st July 2000*

### **Supporting Evidence Based Healthcare : Critical Appraisal (Half-day - morning)**

An intensive session to enable librarians/information professionals the skills and knowledge needed to support the retrieval of good quality studies.

*Trainer: Staff from the Information Resources Department of the University of Sheffield School of Health and Related Research*

*Location: Central London*

*Cost: £50 +VAT*

### **Supporting Evidence Based Healthcare : Preparing an evidence digest (Half-day - afternoon)**

An intensive session which will demonstrate how librarians can use searching and critical appraisal skills to produce a digest of evidence on a topic and teach the basic skills required.

*Trainer: Staff from the Information Resources Department of the University of Sheffield School of Health and Related Research*

*Location: Central London*

*Cost: £50 +VAT*

### **Consumer Health Information (One day)**

One day workshop on current developments in consumer health information

with the opportunity to visit the National Centre for Health Information Quality and the new 24 - hour NHS Direct health information and nursing advice call centre.

*Trainer: Bob Gann, Director of the Centre for Health Information Quality*

*Location: Winchester.*

*Cost: £50 +VAT*

*(Participants will need to make their own travel arrangements to Winchester.)*

### **Internet - Developing Countries (One day)**

This course will provide an overview of the Internet/WWW covering background, basic applications, resources and organisation. It is particularly aimed at users and potential users from developing countries. There will be an opportunity for more experienced users to look at web site design and publishing on the web. It is very much a hands-on course!

*Trainer: Lenny Rhine, Health Science Center Library, University of Florida and Elizabeth Connor*

*Location: Central London*

*Cost: £100 +VAT*

*(Sponsorship may be available for this course)*

### **Mentoring and Coaching Skills (One day)**

Mentors advise, teach, encourage and above all help those they mentor to develop the confidence and sound judgement which all employers want their staff to display. Mentoring is increasingly being seen as an important part of good management and as a supplement to professional education and training. This event is suitable for managers who are considering introducing mentoring schemes and for people who wish to be good mentors.

*Trainer: Dr Gill Burrington*

*Location: Central London*

*Cost: £100 +VAT*

### **New Ways of Working (One day)**

The EU Directive on working hours has forced employers to examine the working practices in their organisations. Employment law terms and conditions vary throughout the world but with the impact of new technology there are the opportunities for staff to work more flexibly to suit both individual and organisational needs. This course will look at the different options available to cope with all these developments and will challenge the assumption that we all need to be in the office to do our jobs.

Library Association Developed Course

*Trainer: Peter Firkin, Continuing to Learn*

*Location: Central London*

*Cost: £100 +VAT*

### **Financial Management (One day)**

An introduction to financial and business concepts which will clarify how budgeting and professional roles can be integrated in the modern organisation. By the end of the day participants will, amongst other aspects, be able to understand the financial planning processes of organisations, understand and use basic financial jargon, understand the purpose and uses of Service Level Agreements and internal trading (cross charging) arrangements and use budgeting principles in designating financial categories and targets.

Library Association Developed Course

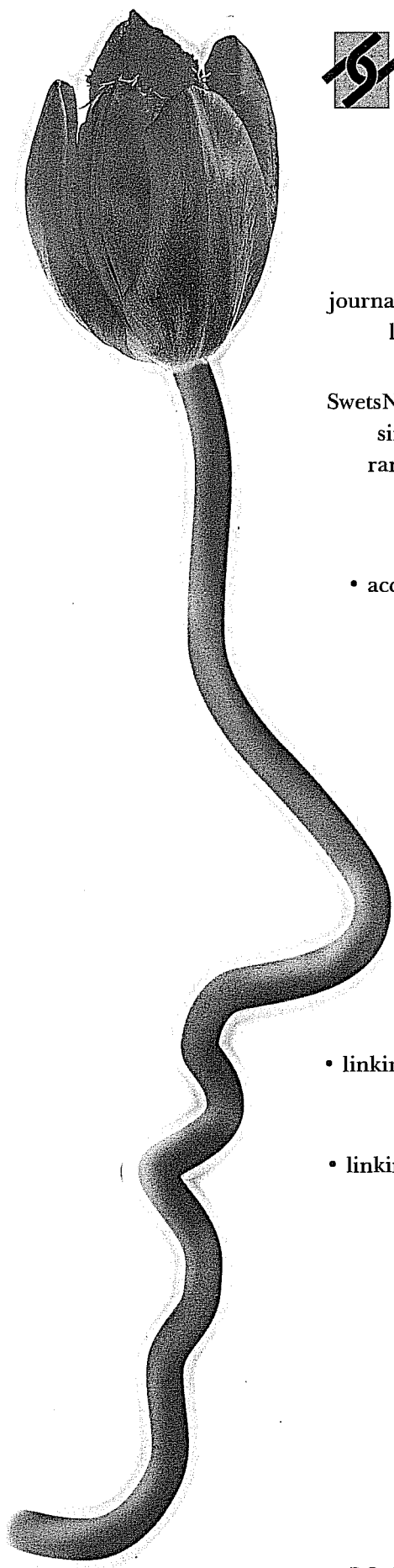
*Trainer: Lorraine Cooper, The Larian Consultancy*

*Location: Central London*

*Cost: £100 +VAT*

VISIT THE WEBSITE FOR FURTHER INFORMATION AND REGISTRATION FORMS: **WWW.ICML.ORG**





**SwetsNet**

*The single source for  
electronic serials*

Growing numbers of electronic journals bring with them new challenges for library managers and end users.

SwetsNet is a major new service, providing a single source for accessing a broad range of publishers' electronic titles.

**SwetsNet provides you with:**

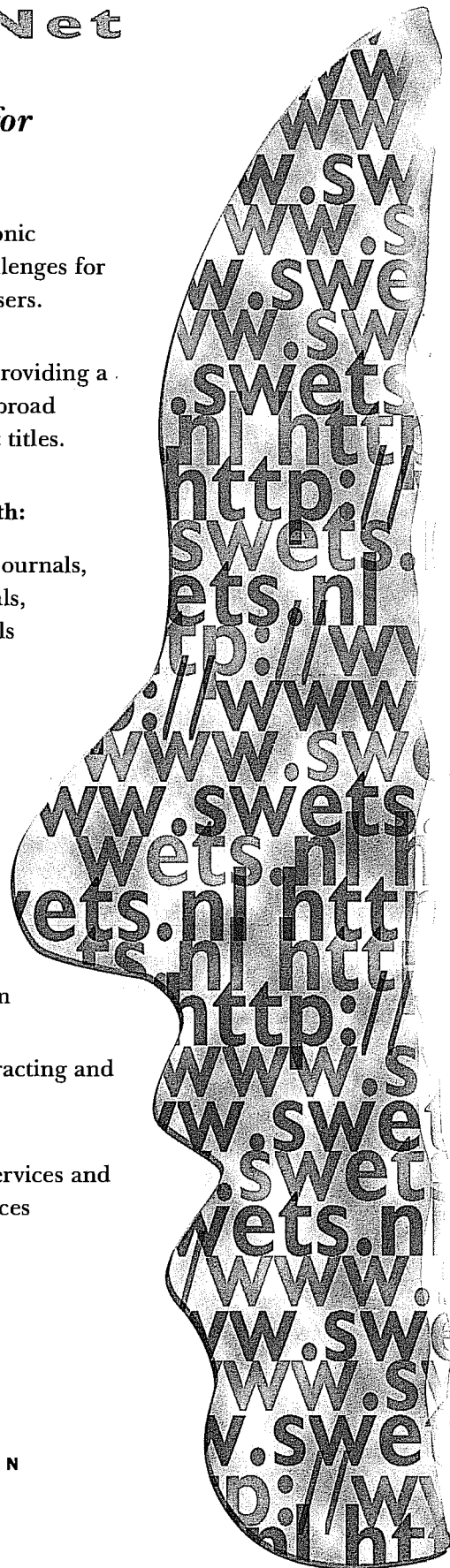
- access to the full text of 1500 journals, abstracts from 2000 journals, TOCs from 14000 journals
- search capabilities
- alerting functions
- SDI
- filing cabinet
- access by IP recognition
- linking in from OPAC from abstracting and indexing
- linking out to other electronic services and to document delivery services
- statistics on usage

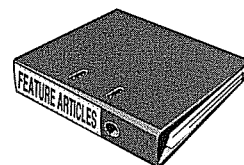
**SWETS**  
SUBSCRIPTION  
SERVICE

Swets Subscription Service

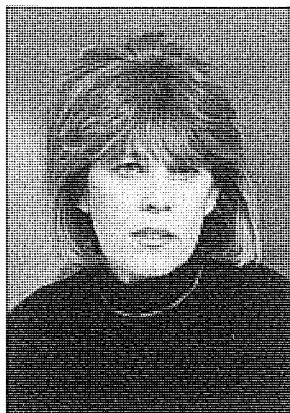
P.O. Box 830, 2160 SZ Lisse, The Netherlands

Tel: +31 252 435 111, Fax: +31 252 415 888, Email: infoho@swets.nl Internet: www.swets.nl





## "Days of danger, nights of waking"\*



\* Sir Walter Scott, *The Lady of the Lake*

To organise the efficient work of a medical library in a state of emergency is not an easy task. One has to be prepared for very complicated consumer needs and for extraordinary efforts in their fulfilment.

At the beginning of the nineties Croatia was faced with problems similar to those in other countries of the Central and Eastern Europe (CEE) caused by the transition from a one-party system to pluralistic democracy and the introduction of a free market economy. The domains of health care, medical education, and scientific research, from where medical information consumers mainly come, were undergoing at that time the process of restructuring. Medical libraries had begun to modernise their services and re-train their librarians for new challenges. But then, Croatia was affected by an unexpected and painful event - military aggression on its proclaimed independence, which very soon developed into serious armed conflict. The physical, psychological, and social consequences of that war have already been remarkably well presented by Richard Horton, editor of "The Lancet", in his two-part reportage from Croatia and Bosnia (1,2).

The war imposed very serious and difficult tasks upon all sorts of medical professionals. There were numerous obstacles, such as the lack of equipment, the shortage of qualified military medical professionals, and subsequently experience in the organisation and functioning of an army medical corps (3). More personally there was the lack of experience in coping with stressful events (loss of homes, separation from family members, loss of all personal belongings and memorabilia) etc. The Faculty of Medicine at Zagreb University, the principal national centre for medical science and practice, was suddenly put in charge of various medical, organisational and technical matters of war. This responsibility was also to be borne its library staff!

The first wartime task of the Central Medical Library in the July of 1991 was to find documents containing the basic ius in bello principles, i.e. international treaties and conventions on the conduct of combat and the protection of victims of combat. The law of war grants a particular protection to specific categories of persons and objects, and among these are also military and civilian medical personnel and objects. On the other hand, international humanitarian law, as well as human rights, provide the context for those who try to deliver medical and emergency relief in war zones (4). During that time Croatia was experiencing violations of human rights which often resulted in serious medical consequences (5). By searching our catalogues we found the Croatian translation of the Geneva Convention. But, at the same time we became very much aware of our serious lack of literature in the field of war medicine. In our collection, for example, we only had an old handbook on war surgery, published in 1953. We found also a few older journal titles (e.g. War

Medicine) and some special issues (e.g. Israel Journal of Medical Sciences, Surgical Clinics of North America). But it was not nearly enough! Technology of warfare had completely changed and its medical consequences too. So we decided to apply for help to the International Committee of the Red Cross (ICRC) and to the colleagues from other libraries with a letter published in the EAHIL Newsletter (6).

In the autumn of 1991 hostilities became stronger. Some parts of the country were completely cut off, and their Croatian inhabitants expelled. We heard the sounds of the first air raid alarms. The number of refugees and injured increased. As the Library Director I was appointed to the Information Division of the Medical Corps Headquarters. The priorities for the provision of medical information were determined by the current situation, but first of all the Library had to give full information support to:

- all divisions of the Medical Corps Headquarters,
- the public health services (biological-chemical protection, preventive health, sanitary control etc. which also included refugee problems),
- all regional medical services if their information needs could not be satisfied by their local libraries (e.g. unknown or complex problems of the care of traumatised patients).

The daily library grind became packed, tense and excited. The number of staff decreased. Our male colleagues volunteered or were drafted, and mothers of small children were very often understandably absent. The store area of the library was transformed into an improvised bomb shelter. Everyone who in the moment of an air alarm found himself

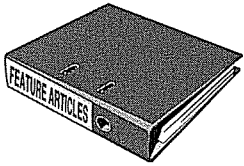
in the central Faculty building hurried to the library. The store took on the mantle of a large reading-room: the journals were taken out from the shelves and browsed by people standing or sitting on the floor. The Managing Faculty Board also used to come to the library area in those moments, with all phone calls redirected to our extensions. I often had the impression that the Library was a real focus of the entire Faculty.

The lecturing timetable was unchanged and the teaching process uninterrupted (7). All the seats in the student reading-rooms were generally occupied. Current journals continued to arrive regularly as well as the CD-ROM version of Medline. We searched the printed version of Index Medicus from 1943, as well as the available Medline, for all descriptors covering medical aspects of warfare. We classified the references in three groups:

- organisational aspects of warfare (including the problems of displaced persons),
- psychological trauma,
- wounds and injuries

All available articles were copied and put on the information desk. We offered help in information searching and document supplying to all medical institutions and services on the front-line. Their requests had absolute priority of processing and, of course, were free of charge.

It was frequently difficult to decide on a proper search strategy and to find appropriate references. The references on medical consequences of warfare are not so numerous in periodicals. In the American journals, for example, PTSD is very widely described as well as all other psychological and social problems of veterans. But these are mainly the aftermath problems. Our burning issues were: war surgery (wounds



## FEATURE

## ARTICLES

and their complications), health care of displaced persons and organisational aspects of the developing medical corps. Some of these problems were very specifically connected to local circumstances, and our librarians did their best in critically reviewing the available literature, comparing the information with local data.

During this period aid began to arrive. The contents of the shipment sent by ICRC included documents on the international humanitarian law, as well as the Red Cross wound classification and a videocassette on wartime surgery, both badly needed by our doctors in the field. The British Library sent us their bibliographies produced in the context of the Gulf War. Several European and American medical libraries sent us related books and photocopies and offered every kind of assistance. The Croatian Fraternal Union of America donated several hundreds of medical books and they were immediately distributed to all Croatian medical libraries. Various means, private cars and military vehicles transported the books. We were very happy to learn that

books reached their destination and were of some use.

All members of the library staff worked with an incredible enthusiasm even dealing with problems in which we had not any experience at all. We helped, for example, in the language editing of the manuscript of the handbook on war surgery as well as preparing papers for international medical journals. When the first articles on the war in Croatia appeared we started to collect and index them. Today our database contains over 700 items and we are preparing its web version. In our departmental clinical library we even managed to organise a collection of fiction books (a loan from a city library). The books were intended for the injured in hospital care. We compiled a list of them and the nurses assisted in their circulation to the patients.

The intensive period lasted for almost three years. When I recall today those "days of danger, nights of waking" I still am aware of the sudden feeling of the importance of our profession and what we daily encountered. It was a precious and deeply

moving experience I never want to repeat, but also never to forget.

Literature:

1. Horton R. Croatia and Bosnia: the imprints of war. I. Consequences. *Lancet* 1999;353:2139-44.
2. Horton R. Croatia and Bosnia: the imprints of war. II. Restoration. *Lancet* 1999;353:2223-28.
3. Puntaric D, Brkic K. Formation and organization of military medical service at the east Slavonia front in the 1991/1992 war in Croatia. *Milit Med* 1995;168:412-6.
4. Leaning J. Medicine and international humanitarian law. *BMJ* 1999;319:393-4.
5. Kostovic I, Judaš M, eds. Mass killing and genocide in Croatia 1991/92: a book of evidence. Zagreb: Hrvatska sveucilišna naklada, 1992.
6. Shaw J. Stop-Press from Zagreb. *EAHIL Newsletter* 1991; (17): 13
7. Marušić M. War and medical education in Croatia. *Acad Med* 1994;69:111-3.

**Jelka Petrak**



### *"Jours d'alerte, nuits de veille"\**

\*"Sir Walter Scott, The Lady of the Lake"

*Organiser un système de travail efficace dans un état d'alerte n'est pas facile. On doit être prêt à répondre à des demandes compliquées et à fournir des efforts considérables pour obtenir les réponses demandées.*

*Au début des années quatre-vingt-dix la Croatie faisait face à des problèmes semblables à ceux des autres pays d'Europe Centrale et de l'Europe de l'Est (CEE) dû à la transition d'un système mono-partite à une démocratie pluralistique et à l'introduction d'une économie de marché libre. Les domaines de la santé publique, de l'éducation médicale et de la recherche scientifique d'où proviennent la plupart de nos consommateurs, subissaient alors une restructuration. Les bibliothèques médicales commençaient à restructurer leurs services et à former les bibliothécaires pour de nouveaux projets. Mais la Croatie fut alors affectée par un événement inattendu et pénible - une agression militaire après l'indépendance qui avait été proclamée, et qui dégénéra très vite en un conflit armé sérieux. Les conséquences physiques, psychologiques et sociales de cette guerre*

*ont déjà été remarquablement décrites par Richard Horton, éditeur du Lancet dans son rapport sur la Croatie et la Bosnie (1,2).*

*La guerre imposa des tâches très sérieuses et difficiles à toutes sortes de professionnels du monde médical. Il y avait de nombreux obstacles tels que le manque de matériel, le nombre insuffisant de personnel médical militaire spécialisé et ensuite le manque d'expérience dans l'organisation et le fonctionnement d'un corps d'armée médical (3). De manière plus personnelle, il y avait le manque d'expérience pour faire face à des événements éprouvants (perte des foyers, séparation des membres d'une famille, perte de tous ses biens et souvenirs) etc. La Faculté de Médecine de l'Université de Zagreb, le centre médical le plus important fut tout à coup chargée de gérer des questions d'organisation technique en temps de guerre. Cette responsabilité affecta aussi le personnel de la bibliothèque.*

*La première tâche de conflit de la bibliothèque centrale de médecine en juillet 1991 était de trouver des documents contenant le droit fondamental en temps*

*de guerre, c'est à dire les traités et conventions internationales sur la conduite des combats et la protection des victimes. La loi de guerre assure une protection spéciale pour des catégories spécifiques de personnes et d'objets et parmi elles, le personnel militaire et civil médical. D'autre part, la loi humanitaire internationale, ainsi que celle des droits humains offrent un cadre de référence pour ceux qui essayent de porter des secours d'urgence et des médicaments en zone de guerre (4). Pendant cette période, la Croatie subissait des violations de droit humain qui avaient souvent des conséquences médicales importantes. Une recherche dans le catalogue permit de découvrir une traduction en Croate de la Convention de Genève. En même temps, nous nous sommes rendu compte des lacunes sérieuses de notre collection dans le domaine de la médecine de guerre. Par exemple, notre collection ne contenait qu'un vieux manuel de chirurgie de guerre, publié en 1953. Nous avons aussi trouvé quelques journaux (par exemple War Medicine) et quelques numéros spéciaux (par exemple Israel Journal of Medical Sciences, Surgical Clinics of North America).*



Mais cela restait insuffisant. La technologie de guerre a complètement changé et ses conséquences médicales aussi. Nous avons alors décidé de demander de l'aide au Comité International de la Croix-Rouge et à nos collègues d'autres bibliothèques par une lettre publiée dans le Bulletin d'information de l'AEIBS (6).

Les hostilités s'aggravèrent en automne 1991. Des parties du pays se trouvaient complètement isolées et leurs habitants Croates furent chassés. Nous entendîmes le son des premières alertes. Le nombre des réfugiés et des blessés augmenta. En tant que Directrice de la Bibliothèque, je fus nommée à la Division du Quartier Général du Corps Médical de. Les priorités quant à l'information médicale à transmettre étaient définies selon la situation du moment, mais en premier lieu la Bibliothèque devait assurer l'information pour:

- toutes les divisions du Quartier Général du Corps Médical.

- les services de santé publique (protection biologique et chimique, médecine préventive, contrôle sanitaire, etc. qui comprenait aussi les problèmes de réfugiés)

- tous les services médicaux régionaux quand leurs besoins en information ne pouvaient être satisfaits par les bibliothèques locales (problèmes inconnus ou complexes selon les cas de malades traumatisés).

L'atmosphère quotidienne de la bibliothèque devint chargée, tendue et excitée. Le nombre de personnel diminua. Nos collègues masculins devinrent volontaires ou furent consignés et les mères d'enfants en bas âge étaient très souvent absentes ce qui se comprend. Le magasin de la bibliothèque fut transformé en abri. Tous ceux qui se trouvaient dans le bâtiment central de la Faculté au moment d'une alerte vinrent se réfugier à la bibliothèque. Le magasin prit l'allure d'une grande salle de lecture avec les gens prenant les journaux des rayons et les lisant soit debout soit assis par terre. Le comité de la Faculté utilisa aussi la bibliothèque dans ces moments avec tous leurs téléphones redirigés sur nos extensions. J'avais souvent l'impression que la bibliothèque était le point de rencontre central de toute la Faculté.

L'horaire des cours ne fut pas modifié et l'enseignement ne fut pas interrompu (7). Tous les sièges des étudiants dans la salle de lecture étaient en général occupés. Les périodiques continuèrent à arriver

régulièrement de même que les disques compacts de Medline. Nous consultâmes la version imprimée de l'Index Medicus depuis 1943 de même que Medline pour tous les aspects reflétant la médecine de guerre. Les références furent classées en trois groupes:

- aspects de l'organisation de combats de guerre (y compris les questions de personnes déplacées)

- traumatismes psychologiques

- blessures

Tous les articles identifiés furent copiés et mis à disposition sur le bureau de référence. Nous avons offert de l'aide pour la recherche d'information et la fourniture de documents à toutes les institutions et les services sur la ligne du front. Leurs demandes avaient entière priorité et bien sûr étaient gratuites.

Il était souvent difficile de décider sur une stratégie de recherche appropriée et de trouver les références nécessaires. Les références sur les conséquences médicales de la guerre ne sont pas tellement nombreuses dans les périodiques. Dans les journaux Américains par exemple, PTSD est bien décrit avec d'autres troubles psychologiques et sociaux en ce qui concerne les vétérans. Mais ces cas surviennent surtout, plus tard. Nos problèmes urgents étaient: la chirurgie de guerre (les blessures et leurs conséquences), les soins pour les personnes déplacées et les questions d'organisation d'un corps médical en formation. Plusieurs problèmes étaient spécifiquement liés aux circonstances locales et nos bibliothécaires firent de leur mieux pour évaluer critiquement la littérature disponible, en comparant l'information avec les données locales.

Pendant cette période, de l'aide commença à arriver. Le contenu de l'envoi de la Croix-Rouge contenait des documents sur la législation internationale humanitaire ainsi que la classification des blessures selon la Croix-Rouge et une videocassette sur la chirurgie de guerre, dont nos médecins avaient grand besoin. La British Library nous fit parvenir une bibliographie établie pendant la guerre du Golfe. Plusieurs bibliothèques médicales Européennes et Américaines nous firent parvenir des livres et des photocopies et nous offrirent toutes sortes d'aide. L'Union Fraternelle Croate de l'Amérique nous donna plusieurs centaines de livres qui furent immédiatement distribués dans toutes les bibliothèques médicales Croates. Les livres furent transportés par divers moyens, voitures

privées et camions militaires. Nous étions satisfaits d'apprendre que les ouvrages arrivèrent à destination et étaient de quelque utilité.

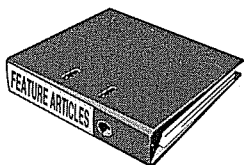
Tout le personnel de la bibliothèque travailla avec un enthousiasme incroyable, faisant même face à des situations pour lesquelles nous n'avions aucune expérience. Par exemple, nous avons collaboré dans la révision éditoriale du manuscrit pour un manuel de chirurgie de guerre et nous avons préparé des articles qui devaient être publiés dans des périodiques médicaux internationaux. Nous avons collectionné et indexé les articles apparaissant sur la guerre de Croatie dès leur parution. Aujourd'hui, notre base de données contient plus de 700 références et nous sommes en train d'en préparer une version pour le site Internet. Dans notre bibliothèque clinique nous avons même commencé à organiser une collection de romans (un prêt d'une bibliothèque de la ville). Les livres étaient destinés aux blessés hospitalisés. Nous en avons établi une liste qui fut distribuée aux patients par le corps infirmier.

Cette période de travail intense a duré presque trois ans. Lorsque je me remémore aujourd'hui ces "jours d'alarme, [et] nuits d'alerte", je suis encore consciente de l'importance de notre profession et de ce que nous avons vécu quotidiennement. Cela a été une expérience précieuse et bouleversante que je ne désire jamais revivre, mais aussi que je n'oublierai jamais.

Références:

1. Horton R. Croatia and Bosnia: the imprints of war. I. Consequences. *Lancet* 1999;353:2139-44.
2. Horton R. Croatia and Bosnia: the imprints of war. II. Restoration. *Lancet* 1999;353:2223-28.
3. Puntaric D, Brkic K. Formation and organization of military medical service at the east Slavonia front in the 1991/1992 war in Croatia. *Milit Med* 1995;168:412-6.
4. Leaning J. Medicine and international humanitarian law. *BMJ* 1999;319:393-4.
5. Kostovic I, Judaš M, eds. Mass killing and genocide in Croatia 1991/92: a book of evidence. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada, 1992.
6. Shaw J. Stop-Press from Zagreb. *EAHIL Newsletter* 1991; (17): 13
7. Marušić M. War and medical education in Croatia. *Acad Med* 1994;69:111-3.

Jelka Petrak



## Our library over the last ten years: tendencies of changes / *Notre bibliothèque ces dix dernières années: tendances dans son évolution*

Medical training in Hungary has been based within four medical universities: Budapest, Debrecen, Szeged, Pecs. My workplace, the Central Library of the Medical University of Pecs is supplying scientific literature for the specialists of five counties in the Trans-Danubian Region. Already before the political changes in Eastern European countries, our library was playing an important role among the information centers, in the fields of health sciences and medicine in Hungary. Since its foundation (1961) the library has had as its mission to serve health education, scientific research and to coordinate regional interests at the same time. To support this mission our library at the end of the 80-s had a life sciences collection of 122.718 books and 81.202 journal volumes in its stock. Now, ten years later these numbers have increased only to 140.000 books and 90.000 journal volumes.

The year 1989 brought not only political changes but also gave a lot of new tasks for all the places of work including libraries. For our patrons, obtaining relevant information as quickly as possible became a priority. Only computerization can meet this expectation, so maintaining our classical functions at the same time, step by step, we have increased the number of our computers. We started with one single PC in 1989 and nowadays we have about 20 PC-s networked. We have purchased databases like Medline, Current Contents, Books in Print or Ulrich's on Disc etc. Interactive CD-s help the students in their most detailed studies of anatomy, histological cuts or surgical methods (A.D.A.M.) etc. To make this scale even more colourful, we also have insured access to some full-text online journals. The library users, mainly from the younger generation, want to see and use more and more of these online journals.

On the WEB-page of our university [www.pote.hu](http://www.pote.hu) anyone can click on the library services (konyvtar). I would like to emphasize two of these, the list of our current foreign journals and the impact factor list.

Both the patrons and the staff are more and more enthusiastic about new information technology methods.

From the point of our collection development, however, our situation is much less optimistic. In the latter years

inflation has touched all libraries very closely. For librarians the price of specialised literature has already reached the sky, and continues to increase.

The following chart contains data between 1990 and 1999.

Year	Books Acquisitions	Journals	Interlibrary loan requests
1990	2930	1195	1614
1993	2025	937	2376
1996	1300	955	2771
1999	706*	835	2771

\*till end of Sept. 1999

No comment on the above data. The numbers speak for themselves...

As we buy less and less books and cancel more and more journal subscriptions, the role of the interlibrary loan service has increased. In my opinion, the importance of this interlibrary service will grow even more in the coming future. It assists our work greatly that the majority of Hungarian public libraries, university libraries and special libraries already accept requests sent by fax or e-mail. This shortens the delivery time considerably. In the last two years new databases have been developed for finding the location of home sources quickly, like NPA (National Database of Periodicals) or Book-Finder. From this June our work was made easier also by the Ariel document delivery software.

Last but not least, we must underline the human factor: we have very good links not only with colleagues in this country but also abroad. We have excellent professional relations with German, Spanish and Dutch university libraries and naturally with those in the neighbouring countries of Romania (Cluj-Napoca), Slovakia (Kosice) and Yugoslavia (Novi Sad).

Besides patron services, cataloging has changed greatly as well. There is a current order by the Ministry of Culture about the retrospective conversion of the Hungarian library-catalogues into integrated library systems. Our library started this work in February 1999 buying the CORVINA (Voyager) software. We have finished with the old card-catalogues. Up until now we have about 4500 records online.

To close this short summary I would like to mention the latest news:

from the first of January 2000 my hometown institutions of higher education will merge so from that time on we shall function as the Medical School Library of Pecs University. This will of course again mean a new challenge also for us and our services offered.

(Translated into English by: Thomas Kiss)

**Veronika Martos**

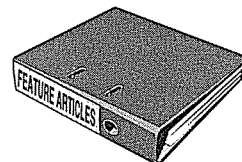


*La formation médicale en Hongrie a été assurée par quatre universités: Budapest, Debrecen, Szeged, Pecs. Mon lieu de travail, la bibliothèque centrale de l'Université de Médecine de Pecs, gère la littérature scientifique pour les spécialistes des cinq districts de la région trans-danubienne. Notre bibliothèque jouait déjà un rôle important parmi les centres d'information avant les changements politiques de l'Europe de l'Est, dans le domaine de la santé publique et de la médecine en Hongrie.*

*Depuis sa fondation (1961) la bibliothèque a eu pour mission de servir l'éducation médicale et la recherche scientifique et en même temps d'assurer la coordination des intérêts régionaux. Pour assurer cette mission, notre bibliothèque au début des années quatre-vingt, avait une collection de 122.718 livres et de 81.202 volumes de périodiques. Dix ans plus tard, ces chiffres ont augmenté seulement jusqu'à 140.000 livres et 90.000 volumes de périodiques.*

*1989 a apporté non seulement des changements politiques mais a aussi créé un nombre considérable de tâches nouvelles dans tous les domaines, y compris les bibliothèques. Pour nos lecteurs, obtenir de l'information pertinente aussi vite que possible est devenu une priorité. Seule l'informatique peut satisfaire cette attente, et c'est pourquoi, tout en maintenant nos activités traditionnelles, nous avons aussi peu à peu augmenté le nombre de nos ordinateurs. Nous avons débuté avec une seule console en 1989 et maintenant nous avons 20 ordinateurs personnels en réseau. Nous avons acquis des bases de données telles que Medline, Current Contents, Books in Print ou Ulrich. Des disques compacts*





interactifs aident les étudiants dans leur étude de l'anatomie, des coupes histologiques et des méthodes chirurgicales (ADAM).etc. Afin de mettre une touche de plus à ce scénario, nous avons aussi établi un accès à quelques périodiques en ligne. Les lecteurs de la jeune génération principalement désirent utiliser de plus en plus ces périodiques en ligne.

Sur le site de la Toile de notre Université [www.pote.hu](http://www.pote.hu), chacun peut accéder aux services de la bibliothèque (konyvtar). J'aimerais souligner deux de ces services: la liste de nos périodiques étrangers en ligne et les facteurs d'impact. Les lecteurs et le personnel de la bibliothèque sont tous de plus en plus enthousiastes pour les nouvelles méthodes informatiques.

Nous sommes toutefois beaucoup moins optimistes au sujet du développement de notre collection. L'inflation a touché toutes les bibliothèques ces dernières années. Le prix de la littérature spécialisée a déjà atteint un point maximum pour nous, et ne fait qu'augmenter constamment.

Le tableau suivant contient des données de 1990 à 1999.

Acquisitions et demandes de prêt interbibliothèque

Année	Livres	Périodiques	Nombre de demandes
1990	2930	1195	1614
1993	2025	937	2376
1996	1300	955	2771
1999	706 *	835	2771

\*jusqu'à fin septembre 1999

Aucun commentaire sur ces données. Les chiffres parlent pour eux-mêmes...

Avec la diminution des acquisitions et l'annulation des abonnements de périodiques, le rôle du prêt interbibliothèque a augmenté. Selon mon avis, l'importance de ce service augmentera encore plus avec le temps.

C'est une grande aide que la majorité des bibliothèques publiques, universitaires et spécialisées de Hongrie acceptent les demandes de prêt envoyées par fax ou courrier électronique, ce qui raccourcit considérablement le temps nécessaire pour satisfaire une demande de prêt. Ces deux dernières années des bases de données ont été développées pour localiser les ressources locales plus rapidement, par exemple la Base de Données Nationale des périodiques et le "Book-Finder". Depuis juin dernier, notre travail a aussi été facilité par le programme de Ariel. En dernier lieu,

nous devons souligner le facteur humain. Nous avons de très bonnes relations non seulement avec nos collègues de Croatie mais aussi à l'étranger avec les bibliothèques universitaires d'Allemagne, d'Espagne, de Hollande et bien sûr avec celles des pays voisins tels que la Roumanie (Cluj-Napoca), Slovaquie (Kosice) et la Yougoslavie (Novi Sad).

En plus des services aux lecteurs, le catalogage a beaucoup changé. Il y a un mandat du Ministère de la Culture pour la conversion rétrospective des catalogues de bibliothèques Hongrois en un système intégré. Notre bibliothèque a commencé ce travail en février dernier avec l'acquisition du système CORVINA (Voyager). Nous avons fermé le vieux catalogue sur fiches. A ce jour nous avons environ 4500 notices en ligne.

Pour terminer ce bref résumé, je désire mentionner les dernières nouvelles: Dès le 1er Janvier 2000, les institutions d'études supérieures de ma ville seront fusionnées et nous fonctionnerons alors en tant que Bibliothèque de l'Ecole de Médecine de l'Université de Pecs. Ceci bien sûr représentera un nouveau défi pour nous et pour les services offerts.

Traduction [en anglais]: Thomas Kiss

Veronika Martos

## Is an International Job Exchange for you? / Est-ce qu'un échange international vous intéresse?

As chair of the Job Exchange Committee of the Medical Library Association's International Cooperation Section, I encourage job exchange between medical librarians. If you are interested in a job exchange, please fill out the survey and return to Donna Flake.

En tant que présidente du comité d'échange professionnel de la section de coopération internationale de MLA, j'encourage les échanges professionnels entre bibliothécaires médicaux. Si vous êtes intéressé(e) par un tel échange, veuillez remplir le questionnaire et le retourner à Donna Flake.

I am interested in arranging an international medical librarian job exchange.

Name ..... Address .....

Telephone ..... Fax ..... Email .....

Brief description of your job .....

Countries where you want to arrange a job exchange (can say all countries or list specific ones) .....

Preferred length of Exchange ..... Are you willing to switch houses? Yes No

I cannot participate in an International Job Exchange, but I would be able to provide advice about my city or state or country. Yes No

I also would be willing to introduce librarians seeking job exchanges to librarians in my city/state/country who might be able to help. Yes No

Return to / Renvoyer à: Donna Flake, Library Director  
Coastal AHEC Medical Library  
2131 South 17th Street  
PO Box 9025  
Wilmington, NC 28402-9025  
910-343-2180

Or Email the answers to me at: [dbf1@med.unc.edu](mailto:dbf1@med.unc.edu)

There is a web site for persons seeking job exchanges at <http://www.ahsc.arizona.edu/~lei/ics/jobs.htm>. Once I have your information, I will update this web site.

Les personnes intéressées dans de tels échanges peuvent aussi consulter le site <http://www.ahsc.arizona.edu/~lei/ics/jobs.htm>. Le site est mis à jour dès que l'information concernant les personnes intéressées est reçue.

Donna Flake



## News from Hungary . . . / Nouvelles de Hongrie . . .

A Further Report on Hungary's Most Important Anniversary

This year the 50th anniversary of the foundation of the medical libraries' network was celebrated in Hungary. On this occasion a unique book was published with the title "50 Years of Libraries in Service of Health" (Association of Hungarian Medical Libraries - AHML, 1999). The book is concerned with the histories of different libraries in hospitals, in universities and colleges and comprises 25 interesting and exciting articles, essays and interviews - unfortunately in Hungarian only!

There were some special events organised in the country, the most important took place very near to the capital Budapest in Kerepestarcsa, in the local hospital, which also was celebrating its 20th anniversary. The one day opening ceremony took place there, and not far from there in the town of Godöllö, the Conference on 50 years of Medical Libraries was organised by AHML. More than 140 librarians represented 82 Hungarian health and medical libraries, and 20 associated specialists were invited to take part in this session, too. All participants received a copy of the above-mentioned book.

The Major of Godöllö, the Chairman of the Hungarian Library Association as well as the General Director of the Kerepestarcsa hospital were among our most important guests. We were happy that EAHIL was represented by Jelka Petrak from Zagreb. She addressed the meeting speaking about the role of Hungarian librarians in the EAHIL family, and brought attention to the EAHIL conference in ICML, London, 2000. The meeting was a very good opportunity to exchange experiences because all speakers were asked to present their long and efficient activities in medical librarianship! Everybody was able to obtain

new information and a general overview of these fifty years that have been so important in building the Hungarian Medical Library and Information Network. In addition the session was very useful to realise the challenges of the near future. At the second day of the conference there were scientific presentations by different types of libraries presenting and demonstrating their achieved results, speaking frankly about faults and mistakes that had been made during these years, albeit rarely! The presentations were about the past and present, but there were discussions about the latest information and topics, as well as electronic journals and databases, electronic library services, and a new Hungarian medical journal with the title "Evidence-based medicine".

The location of the congress was a very well known religious site. We were able to visit the church and a very special exhibition on St. Mary's relics pictures, books, coins, papers, necklace, paintings etc. The closing ceremony in the evening was a light music, vocal concert in the Mater of Salvatori's house.

Livia Vasas



*Un rapport supplémentaire sur l'anniversaire le plus important de Hongrie*

*Cette année la Hongrie a célébré le 50ème anniversaire de la fondation de son réseau de bibliothèques médicales. A cette occasion un ouvrage unique fut publié avec le titre de: "50 ans de service des bibliothèques de santé" (Association des Bibliothèques Médicales de Hongrie - AHML, 1999). Cet ouvrage reflète l'histoire de diverses bibliothèques d'hôpitaux, des universités, de collègues et comprend des articles intéressants et excitants, des essais, des reportages - malheureusement seulement en Hongrois!*

*Il y avait des festivités organisées dans le pays dont la plus importante eu lieu près de Budapest, à Kerepestarcsa dans l'hôpital local, qui célébrait aussi son 20ème anniversaire, où eut lieu la cérémonie d'ouverture. Non loin d'ici, à Godöllö eut lieu la Conférence des 50 ans des bibliothèques médicales organisées par AHML. Plus de 140 bibliothécaires représentaient 82 bibliothèques médicales Hongroises et 20 spécialistes avaient été invités pour prendre part à cette célébration. Tous les participants reçurent une copie du livre du jubilé mentionné.*

*Le Maire de Godöllö, le président de l'Association Hongroise des Bibliothèques ainsi que le Directeur général de l'hôpital de Kerepestarcsa comptaient au nombre de nos invités les plus importants. Nous étions heureux que Jelka Petrak de Zagreb représente l'AEIBS. Elle s'adressa à l'audience en soulignant le rôle que remplissent les bibliothèques Hongroises au sein de l'AEIBS et mentionna la conférence de l'AEIBS au CIBM / ICML, à Londres, en l'an 2000. Cette réunion était une excellente occasion d'échanger nos expériences car chaque conférencier devait présenter ses activités en bibliothéconomie médicale. Chacun put ainsi obtenir des informations nouvelles et un panorama général de ces 50 ans qui ont été si importants dans le développement du réseau des bibliothèques médicales Hongroises. De plus, cette conférence fut très utile pour se faire une idée sur les développements futurs.*

*Le 2ème jour de la conférence, des contributions scientifiques furent présentées par diverses bibliothèques, soulignant les résultats obtenus ainsi que les erreurs de parcours, bien que rares! Les présentations relataient le passé et décrivaient le présent, y compris les derniers développements avec les journaux en ligne et les bases de données, les services électroniques ainsi que la publication d'un nouveau journal Hongrois, "Evidence-based Medicine".*

*Le site du congrès était un lieu religieux bien connu. Nous avons pu en visiter l'église et une exposition spéciale sur des reliques, livres, pièces de monnaie, manuscrits, colliers, peintures, etc. La cérémonie de clôture eut lieu le soir avec une musique divertissante, un concert vocal dans la maison de la Mère du Sauveur.*

Livia Vasas



50<sup>th</sup> anniversary of the Association of Hungarian Medical Libraries.



## News from the Nordic States:

Nordic Cooperation - The Nordic Association

The Nordic Association for Medical and Health Information (NAMHI) is an umbrella organisation which draws together the professional health information organisations of the five Nordic countries of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden. Nordic cooperation has been self-evident to us for such a long time now so much so that our Association was only founded a few years ago. After years of regular meetings with members from the boards of our respective national organisations, NAMHI was finally founded at a meeting in Finland in 1995 when official statutes were accepted. Nordic languages are similar and inter-communication is possible with little difficulty apart from the Finnish language which is totally different. Consequently English was agreed upon as the language of the Association. That decision has proved to be especially useful lately when NAMHI is expanding its

activities to include the Baltic countries of Estonia, Latvia and Lithuania. The Association Board meets at least once a year and for financial and practical reasons frequently in connection with other events such as EAHIL conferences or workshops.

NAMHI's objective is to increase collaboration in order to strengthen specialist knowledge and professional development of Nordic librarians and information specialists working within the health services.

To promote its objectives, the Association has published a yearly Nordic newsletter for the last ten years but at its latest meeting the Board decided that the time had come to discontinue the newsletter. Instead we decided to encourage our Nordic colleagues to use MEDBIBL, a Nordic discussion list for librarians and information specialists working with health information.

Nordic conferences have been held every four years alternating between the Nordic countries since 1984 when the First Conference for Medical and Health Libraries was held in Oslo. In June this year Iceland hosted the last separate NAMHI conference. The conferences have all been successful but at its latest meeting the Board decided that the time had come for changes. In future, we shall have official NAMHI activities in connection with other conferences - the first being at the ICML in London July 2000 where NAMHI plans to organise a session on the theme "Knowledge transfer: Nordic and Baltic cooperation projects". In 2003 a NAMHI conference will be held in Oslo in cooperation with the Baltic states and together with the EAHIL Oslo workshop.

Eva Alopaeus



## Nouvelles des Etats Nordiques

*La Coopération Nordique - l'Association Nordique*

L'Association Nordique pour la Médecine et la Santé (NAMHI) est une association faôtière rassemblant les professionnels de l'information dans le domaine de la santé des 5 pays Nordiques, Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède. La coopération Nordique nous a toujours parue tellement évidente que notre association n'a été fondée qu'il y a deux ans. Après des années de réunions régulières des membres des comités directeurs de nos organisations nationales respectives, NAMHI fut enfin fondée à une réunion en Finlande avec l'acceptation de statuts officiels. Les langues Nordiques sont semblables et l'inter-communication est possible avec peu de difficulté à l'exception de la langue Finlandaise qui est fondamentalement différente. C'est pourquoi l'anglais a été choisi comme langue officielle de l'Association. Cette décision s'est révélée spécialement utile avec l'expansion de la NAMHI pour inclure les pays de la Baltique: Estonie, Latvie et

Lithuanie. Le comité directeur se réunit au moins une fois par année et pour des raisons financières et pratiques, fréquemment lors des conférences ou ateliers de l'AEIBS.

Les objectifs de la NAMHI visent à augmenter la collaboration afin de renforcer les connaissances spéciales et le développement professionnel des bibliothécaires Nordiques et des officiers d'information travaillant dans les services de la Santé.

Afin de promouvoir ses objectifs, l'Association a publié un Bulletin d'Information Nordique annuel pendant les 10 dernières années mais à sa dernière réunion le comité directeur a décidé qu'il était temps d'arrêter cette publication.

A sa place, nos collègues Nordiques ont été encouragés à utiliser MEDBIBL, une liste de discussion pour bibliothécaires et spécialistes de l'information dans le domaine de la santé.

Dès 1984, les conférences Nordiques ont eu lieu tous les 4 ans alternant entre les pays Nordiques, depuis que la première Conférence des Bibliothèques Médicales et de Santé eut lieu à Oslo. En juin de cette année, l'Islande a été l'hôte de la dernière conférence indépendante de la NAMHI. Les conférences ont toutes rencontré du succès mais à sa dernière réunion le comité directeur a décidé que les temps étaient mûrs pour un changement. A l'avenir, il y aura des activités officielles de la NAMHI en relation avec d'autres conférences, la première pendant le CIBM / ICML à Londres en juillet 2000 où la NAMHI organisera une séance sur le thème: "Le transfert de la connaissance: les projets de coopération Nordique et Baltique.". En 2003, la conférence de la NAMHI aura lieu à Oslo avec les états Baltiques et un atelier de l'AEIBS.

Eva Alopaeus



## Highlight on . . . Finland

### News from Finland

In Finland, the main health science libraries are administered by two separate ministries. The university medical faculty libraries and health science polytechnics (mostly nursing schools) are governed by the Ministry of Education (ME) and hospital and certain research institute libraries by the Ministry of Health and Social Affairs (MHSA). This has caused a situation where all health sciences libraries do not have the same library and information service facilities.

The ME has moved quickly to acquire joint licenses of databases and electronic journals for university libraries. This has left all the MHSA libraries out, including the hospital libraries. This omission is now under discussion and the MHSA has set up a task force to acquire access for MHSA libraries to the same joint licences as the university libraries have.

The time seems to have come, when two ministries in Finland are ready for cooperation. Simultaneously with the ministries' activities, regional projects are being carried out to achieve similar goals. So suddenly the time is ripe for all sorts of cooperation in a country where people are not in the habit of speaking too much to each other.

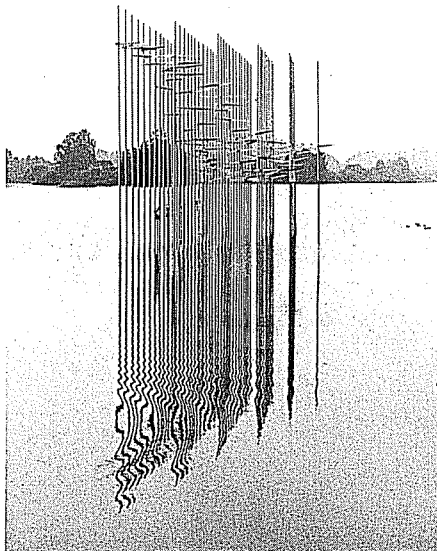
A project plan on Eastern Finland Information Network is being created with the financial help of EU, to design and implement a network in all fields of life as a cooperation for all relevant organisations in Eastern Finland. A subproject of this is the information network of hospital libraries, whose situation varies much from hospital to hospital.

There are four hospital libraries in the area concerned and in addition the university hospital library. A librarian from the university hospital library will initially conduct a survey of the present situation. The emphasis will be very much on educational issues since we cooperate with the MHSA project on the joint licenses of databases and electronic journals whereas the network will be taken care of by another project concentrating on electronic patient records in the region.

The need for educating our users at hospitals is a crucial issue. Experience has shown that modern information technology is not always as easy as the marketing people tell us, and in addition, professionals in clinical work do not always have the time to learn to use databases and electronic journals by themselves. Another obstacle is

also the fact that not everyone has a PC of one's own at hospitals; usually there are one or two PCs at a department and these are mostly used for keeping patient records.

The education in medical specialties is also being redesigned, the training duties being spread out to central hospitals in the respective regions. These central hospitals only get the right to train if their information services are at a certain level. Our Eastern Finland project also aims to forward suggestions to hospitals on how to improve their library services.



*"Taking Wings" - art in the Lake by the University of Kuopio, Kuopio, Finland*

From the libraries' point of view, this is the first time we really are moving towards building up networks between different organisations. We also feel that this is the first time that hospitals, universities and other communities are able to see the value of libraries as the proper place for coordinating information services.

The author is interested in knowing whether there are corresponding projects going on in hospital libraries in Europe. Please contact [liisa.salmi@kuh.fi](mailto:liisa.salmi@kuh.fi).

Liisa Salmi

### Discussion Forum - The Romanian Situation

Liisa Salmi's article describes a situation which bears a striking similarity to the situation of health sciences libraries (HSL) in Romania. Here too, HSLs are administered by two ministries: the Ministry of National Education, governing medical university

libraries - in Romania we have separate universities for health sciences (medicine, dentistry, pharmacy, nursing etc.) -, and the Ministry of Health, governing hospital libraries and especially Medical Documentation Centres serving the health professionals in a region or county. Before 1990 libraries belonging to the health system were relatively well funded from the budget. The National Documentation Centre in Bucharest (the capital city) was the most resourceful and considered as a national medical library. Since 1990, due to the economic crash, the Ministry of Health has hardly had a budget to maintain basic health care in hospitals, so the situation of these libraries has deteriorated to a point of no return. At present, medical university libraries are, by far, better budgeted, equipped and resourceful (including Internet access for users, electronic subscriptions etc.).

Similarities with Finland stop here, though. The solution for the information needs of the health professionals has come somewhat naturally. They have all "migrated" to the university libraries - the closest available to their residence. In our own library, a university library, 36% of its registered users are outwith the university. They are charged an "external user" fee for a library pass, \$10 per annum. (I must say at this point that the average monthly salary here is still less than \$100). Negotiations are under way, by which the regional health board would pay a flat annual fee to the university for the use of library facilities. This would allow our library to extend its outreach services to other smaller towns in the region, especially by developing telecommunications and electronic access, and strengthen its branch libraries - at present we have 45 hospital branch libraries!

Recently a project has been approved by the Ministry of Education to provide extra funding for special libraries (including health sciences ones) based on a bidding system. I still think this is a stop-gap solution, because (1) it does not really solve the information needs of the health professionals in remote areas and (2) having a university library concentrate too much and too hard on health care needs would mean inadequate fulfilment of its mission. When the health system will be back on its feet (which is still a long way away), I think we may well follow the example of Finland.

Ioana Robu



## Regard sur . . . la Finlande

### Nouvelles de Finlande

En Finlande, les principales bibliothèques de santé répondent à deux ministères séparés. Les bibliothèques de médecine universitaires et les écoles polytechniques de soins infirmiers sont gouvernées par le ministère de l'éducation (ME) et les bibliothèques d'hôpitaux et de certains instituts de recherche, par le ministère de la santé publique et affaires sociales (MHSA). Cela a conduit à un état de fait où toutes les bibliothèques de santé ne sont pas d'un niveau égal et n'offrent pas les mêmes facilités.

Le ME a vite obtenu des licences d'exploitation de bases de données et de journaux électroniques pour les bibliothèques universitaires. Cela a laissé de côté toutes les bibliothèques du MHSA y compris les bibliothèques d'hôpitaux. Cette omission est maintenant à l'étude et le MSHA a créé un groupe de travail pour que les bibliothèques du MHSA jouissent des mêmes licences d'exploitation que les bibliothèques universitaires.

Le temps semble être arrivé où les deux ministères Finlandais sont prêts à coopérer plus étroitement. Simultanément, avec les activités des ministères, des projets régionaux sont mis sur pied pour obtenir les mêmes résultats. Ainsi le temps semble être mûr pour la floraison de toutes sortes de coopération dans un pays où l'on n'a pas tellement l'habitude de se parler les uns aux autres.

Un plan de projet pour un réseau d'information de l'est de la Finlande a été établi avec l'aide financière de la EU. On envisage de développer un réseau d'information traitant de tous les aspects de la Vie auquel participeront coopérativement toutes les organisations concernées dans l'est de la Finlande. Un sous-projet adressera les besoins de bibliothèques d'hôpitaux dont la situation dépend fortement de l'hôpital auquel elles appartiennent.

Il y a 4 bibliothèques d'hôpital dans la région concernée en plus de la bibliothèque de l'hôpital universitaire. Une étude sera conduite en premier lieu par la bibliothécaire responsable de la bibliothèque de l'hôpital universitaire. Les questions d'éducation y seront étudiées en priorité puisqu'une coopération avec le MHSA pour les licences d'exploitation en commun de bases de données et journaux électroniques est déjà à l'étude. Le réseau, lui, étudiera les questions du dossier électronique du patient.

Le besoin d'éducation des utilisateurs dans les hôpitaux est un point crucial. L'expérience a montré que les produits électroniques n'étaient pas d'usage aussi facile que veulent bien le dire les vendeurs et de plus, les cliniciens n'ont pas toujours le temps d'apprendre à utiliser les bases de données et les journaux électroniques. De plus tout le monde n'a pas un PC à l'hôpital et généralement il n'y a qu'un ou deux PC par département qui sont principalement utilisés [pour saisir] les dossiers des patients.

La formation des spécialistes en médecine est aussi à l'état de revision, la responsabilité de la formation étant distribuée dans les hôpitaux centraux de leurs régions respectives. Ces hôpitaux ne reçoivent la permission de former les utilisateurs seulement si leurs services d'information sont d'un certain niveau. Notre projet pour la Finlande de l'est prévoit également de disséminer des suggestions aux hôpitaux pour améliorer leur services de bibliothèques.

Du point de vue des bibliothèques, c'est la première fois que nous faisons un réel effort pour établir des réseaux entre diverses organisations et c'est aussi la première fois que les hôpitaux, les universités et autres services communautaires réalisent le besoin d'assurer la coordination des services d'information au sein même des bibliothèques.

L'auteur est intéressée de savoir si des projets correspondants existent dans les bibliothèques d'hôpitaux en Europe. Veuillez prendre contact avec Liisa Salmi à [liisa.salmi@kuh.fi](mailto:liisa.salmi@kuh.fi)

Liisa Salmi

### Forum de discussion - La Situation Roumaine

L'article de Liisa Salmi décrit une situation qui a une ressemblance frappante avec la situation des bibliothèques de santé (HSL) en Roumanie. Ici aussi, les HSL sont administrées par deux ministères: le Ministère de l'Education Nationale gouvernant les bibliothèques médicales universitaires - en Roumanie, nous avons des universités séparées pour les sciences de la santé (médecine, médecine dentaire, pharmacie, soins infirmiers, etc.)- et le ministère de la santé, gouvernant les bibliothèques d'hôpitaux et particulièrement les centres de documentation médicale desservant les professionnels de la santé dans une région

ou un comté. Avant 1990, les bibliothèques faisant partie du système de la santé étaient raisonnablement financées. Le centre National de Documentation à Bucharest (la capitale) était le plus riche et était considéré comme la bibliothèque médicale nationale. Depuis 1990, due à la crise économique, le ministère de la Santé a à peine reçu un budget pouvant financer les soins primaires dans les hôpitaux, si bien que la situation de ces bibliothèques s'est détériorée jusqu'à un point de non retour. Actuellement, les bibliothèques médicales universitaires sont de loin les mieux supportées financièrement, mieux équipées et ont le plus de ressources (y compris accès à Internet pour les lecteurs, des abonnements de publications électroniques, etc.). Mais les ressemblances avec la Finlande s'arrêtent là. La solution pour satisfaire les besoins des professionnels de la santé s'est développée naturellement. Ils ont tous migré vers les bibliothèques universitaires - les plus proches de leur résidence. Dans notre propre bibliothèque, 36 % des lecteurs inscrits sont partis vers l'université. Ils y sont considérés comme lecteurs externes et payent un montant annuel de 10 \$ (Je dois souligner que le montant annuel d'un salaire ici est encore inférieur à 100 \$. Des négociations sont en cours afin que le bureau régional de la santé publique paye à l'université un montant annuel fixe pour l'utilisation des ressources de la bibliothèque universitaire. Cela permettrait à notre bibliothèque d'étendre ses services extérieurs à d'autres villes de la région, surtout en développant un accès électronique de télécommunication et renforcerait les bibliothèques annexes - actuellement nous avons 45 bibliothèques annexes hospitalières.

Récemment un projet a été approuvé par le ministère de l'Education pour assurer un financement supplémentaire pour les bibliothèques spécialisées (y compris les bibliothèques de santé publique), projet établi sur un système d'offres. Il me semble que ce n'est qu'une solution bancale parce que 1) elle ne résoud pas vraiment la question des besoins en information des professionnels de la santé dans des régions éloignées et 2) avoir une université se concentrant trop sur les besoins de la santé publique signifierait que l'université ne répond pas à sa mission. Lorsque le système de santé publique sera à nouveau remis sur pied (ce qui est encore bien loin d'être le cas), je crois que nous ferions bien d'imiter la Finlande.

Ioana Robu





## Finnish Medical Libraries through Hungarian Eyes



Early this autumn I was able to spend one week in Finland on a study-tour. The aim of the fellowship was to gain experience and to establish new professional connections with the Finnish library management. Although we work in the same area, the social, cultural, technical levels are different so the comparison of the work between the two library worlds could help us advance.

### The Integrated Library System

In Finland there is only one integrated library system, VTLS, which is installed throughout the country in every large library, all modules being continually updated. The Finnish union catalogue is located in every library. In the near future they are considering changing their system to a new and better one. The systems in question: Dynix, Voyager, Innopac and Taos are being tested nationwide and compared with the present system running in Finland. On the other hand in Hungary there are many different systems running (namely: Dynix, Aleph, Voyager, Oracle, Amicus etc.) in the libraries. We have been working separately for many years; we have still no union catalogue, and sorry to say we are not utilising all the advantages of every module of our integrated systems.

### FinElib Consortium

For the sake of economic investment and in order to achieve the most up-to-date services, the Finnish have established a very powerful co-operation among the universities. This consortium is open to any other institution wishing to join. At the very beginning all subject groups and their databases were selected and tested electronically by a wide range of the users. The management of the consortium then discussed the results and evaluated the usage of the pre-selected databases as well as the licence problems and the price quotations. The government strongly supported this procedure and the decision making process. This "government budget sponsored" consortium represents the interest of its members and successfully fights for the most favourable prices possible. As a result of this activity, the Finnish have about seventy databases and approximately 2600 full-text electronic journals from Academic Press, Springer, Highwire, etc. The management of the consortium repeated the usage analyses after the first year and annually afterwards, involving a new choice of databases and e-journals.

In Hungary several different consortia are running. The aims of these consortia are exactly the same as those in Finland but the methods of their realisations are completely different. Our universities also have a common interest to put their

financial sources together but the foundation for a nationwide consortium has not been realised, yet! There are too many types of "system" problems that prevent wider co-operation which comprise differences in library maintenance (local, governmental, ministries sponsored, private etc.) as well as in their financial resources or their computer networks and operating systems! Every university tries to find the best solution and is ready to co-operate only with a similar university or institute! I think it is high time for the Hungarian university libraries to organise a similar national consortium for all databases and electronic periodicals which we need because of the serious lack of money that abounds in every institution.

We just cannot afford to meet demands by current methods!

### Homepages

I have looked at the different university homepages. Their contents are informative and interactive, especially useful for direct online connection to catalogues, acquisitions and services. I liked the feedback possibilities very much.

I was however sorry that I was unable to study the full contents in the Finnish language. The Hungarian homepages have an English version, but they are of poorer quality and have no feedback possibilities (opinions and suggestions).

Among the many useful experiences, these points were the most important for me during the study-tour. The next step is to disseminate my experiences through different presentations, meetings, and to introduce new strategies in the Hungarian libraries. Last, but not least, I should like to mention, that I have always been aware of the traditional Finnish - Hungarian friendship. We hope, we will see you soon in Hungary.

### Acknowledgements

I visited the following libraries, and I would like to express my sincere thanks to the Directors and staff of these libraries and to my Finnish colleagues for their helpfulness and their personal kindness.

National Library of Health Sciences  
contact: Pirjo Rajakili

National Public Health Library  
Jukka Lindeman

FinElib Consortium  
Kristiina Hornia Poutanen

Helsinki University Central Library  
Pekka Kiukkonen

University of Turku  
Library of Medical Faculty  
Saimi Schwela

**Livia Vasas**



## *Les Bibliothèques Médicales Finlandaise vues par des yeux Hongrois*

*Cet automne j'ai eu l'occasion de passer une semaine en Finlande lors d'un voyage d'études.*

*Le but de cette bourse était de développer mon expérience et d'établir de nouveaux contacts professionnels avec la direction de la Bibliothèque Finlandaise.*

*Bien que nous travaillions dans le même domaine, le contexte social, culturel, et les niveaux techniques sont différents si bien qu'une comparaison des méthodes de travail respectives pouvait être bénéfique.*

*Le système de bibliothèques intégré*

*En Finlande, il n'y a qu'un seul système de bibliothèques intégré, VTLS, qui est installé dans chaque grande bibliothèque du pays avec une mise à jour régulière de chaque module. Le catalogue commun Finlandais se trouve dans chaque bibliothèque. Un nouveau système meilleur est prévu pour un avenir proche. Les systèmes de Dynix, Voyager, Innopac et Taos sont en test à travers tout le pays et sont comparés avec le système de Finlande actuel.*

*En Hongrie, par contre, il y a de nombreux systèmes opérationnels (Dynix, Aleph, Voyager, Oracle, Amicus, etc.) dans les bibliothèques. Nous avons travaillé de manière indépendante depuis de nombreuses années, nous n'avons pas encore de catalogue en commun et malheureusement, nous n'utilisons pas tous les avantages des modules de nos systèmes intégrés.*

*FinElib Consortium*

*Pour des raisons d'ordre économique et afin de garantir les services les plus modernes, une coopération très puissante a été développée à travers toutes les universités Finlandaises. Le consortium est ouvert à toute institution désirant s'y joindre. Au début, tous les sujets ont été examinés et les bases de données pertinentes ont été sélectionnées et testées par un large*

*groupe d'utilisateurs. Les directeurs du consortium considèrent alors les résultats et évaluent l'utilisation des bases de données pré-sélectionnées ainsi que les questions de licences d'exploitation et les prix. Cette approche a été largement soutenue par le gouvernement. Ce consortium dont le budget est financé par le gouvernement représente les intérêts des membres et se défend avec succès pour obtenir les prix les plus avantageux possibles. Les Finlandais ont ainsi acquis environ 70 bases de données et souscrivent à quelques 2600 journaux électroniques complets de Academic Press, Springer, Highwire, etc. La direction du consortium répète l'analyse des produits chaque année, ce qui inclut de nouveaux choix de bases de données et de journaux électroniques.*

*En Hongrie il y a plusieurs consortia. Leurs objectifs sont exactement les mêmes que ceux de Finlande mais les méthodes de gestion sont entièrement différentes. Nos universités ont aussi un intérêt à mettre leurs ressources financières en commun mais un consortium de portée nationale n'a pas encore été réalisé. Il y a trop de genres de problèmes de systèmes, ce qui empêche une large coopération, dû à des différences dans la gestion des bibliothèques (financées localement, par le gouvernement, par des ministères, de manière privée, etc.), dans le niveau de leurs ressources financières ou des réseaux informatisés et des systèmes d'opération! Chaque université essaye de trouver la meilleure solution et est prête à coopérer mais seulement avec des universités ou institutions semblables!. Je crois qu'il est grand temps pour les bibliothèques universitaires Hongroises d'organiser un consortium national pour toutes les bases de données et les journaux électroniques dont nous avons besoin à cause du manque sérieux de fonds dans chaque situation. Nous ne pouvons simplement pas répondre aux demandes avec la situation actuelle!*

*Pages de garde*

*J'ai regardé les pages de garde de diverses universités. Leur présentation est informative et interactive, et spécialement utile pour les accès directs à des catalogues en ligne, les acquisitions et les services. J'aime les possibilités de réponses interactives. J'ai regretté de ne pouvoir étudier le contenu complet dans la langue Finlandaise.*

*Les pages de garde Hongroises ont une version anglaise mais elles sont de pauvre qualité et n'offrent pas de possibilités de réponses interactives (opinions et suggestions).*

*Parmi les expériences utiles ces points étaient les plus importants pour moi pendant ce voyage d'études. La prochaine étape consistera à disséminer cette information par diverses présentations, réunions et à introduire de nouvelles stratégies de développement dans les bibliothèques Hongroises. Et en dernier lieu j'aimerais mentionner que j'ai toujours été consciente de l'amitié traditionnelle Finlandaise - Hongroise.*

*Remerciements*

*J'ai visité les bibliothèques suivantes et j'aimerais exprimer ma sincère reconnaissance aux Directeurs et personnel de ces bibliothèques et à mes collègues Finlandais pour leur aide et leur amabilité personnelle.*

*National Library of Health Sciences  
contact: Pirjo Rajakili*

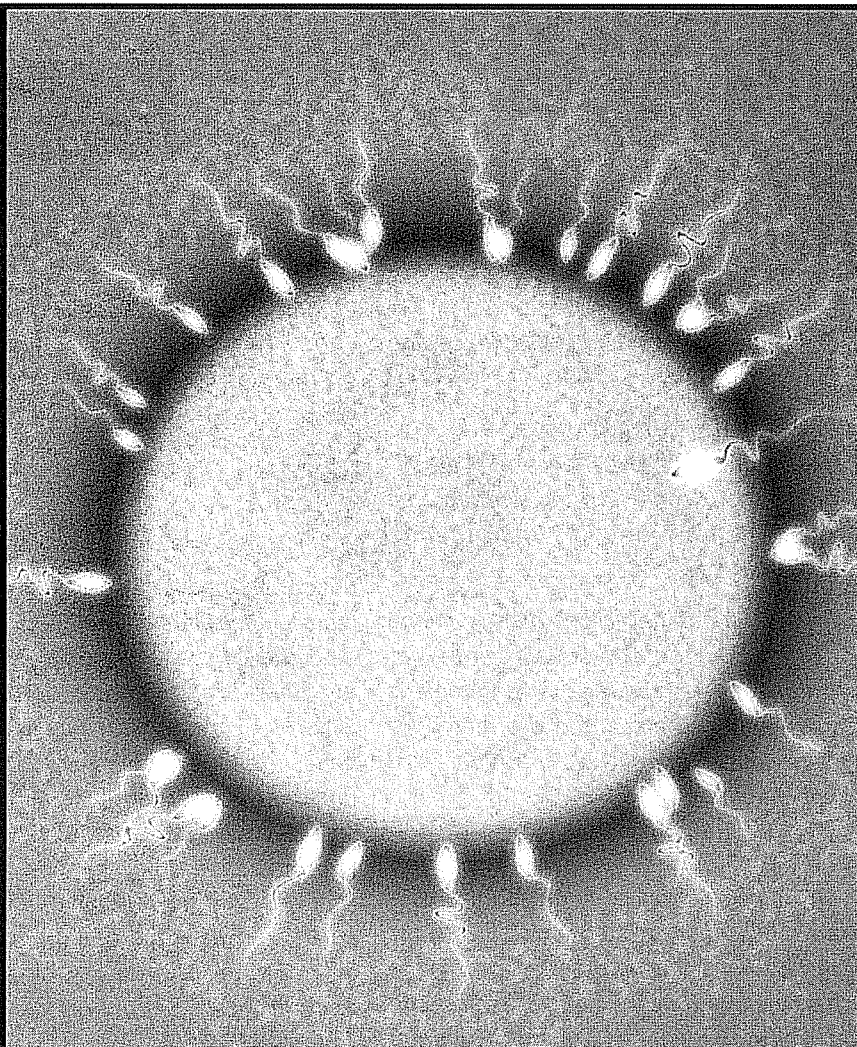
*National Public Health Library  
Jukka Lindeman Poutanen*

*FinElib Consortium  
Kristiina Hornia Poutanen*

*Helsinki University Central Library  
Pekka Kiukkonen*

*University of Turku,  
Library of Medical Faculty  
Saimi Schwela*

**TIMING**  
  
**IS**  
  
**EVERYTHING**



**DRUGS, PHARMACOLOGY & TOXICOLOGY**  
**CLINICAL MEDICINE**  
**BASIC BIOMEDICAL SCIENCES**  
**BIOTECHNOLOGY, BIOENGINEERING**  
**& BIOPHYSICS**  
**HEALTH AFFAIRS & PHARMACOECONOMICS**  
**PSYCHIATRY**  
**ENVIRONMENT & POLLUTION**  
**FORENSIC MEDICINE**

## **EMBASE**

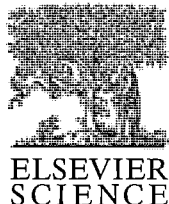
Rapid access to the world's biomedical and drug literature is critical. With records processed in less than 10 working days, you can rely on EMBASE more than ever before to deliver high-quality content — fast.

This bibliographic database features highly relevant information, much of which simply cannot be found elsewhere. Renowned for its comprehensive international coverage, EMBASE now contains close to 8 million records from 1974 to the present from approximately 4,000 journals. Over 80% of recent records contain full author abstracts.

### **Currency... Content... Accuracy**

Search EMBASE or its current awareness companion file, EMBASE Alert, online via traditional dial-up services and the Internet, on CD-ROM, in print and via customised services.

Full text available via the EMDOCS Document Delivery Service.



650 Avenue of the Americas  
New York, NY 10011 USA  
Tel: +1 800 457 3633  
+1 212 633 3980  
Fax: +1 212 633 3975  
E-mail: [embase-usa@elsevier.com](mailto:embase-usa@elsevier.com)  
[www.elsevier.com/locate/spd](http://www.elsevier.com/locate/spd)

Molenwerf 1  
1014 AG Amsterdam  
The Netherlands  
Tel: +31 20 485 3507  
Fax: +31 20 485 3222  
E-mail: [embase-europe@elsevier.nl](mailto:embase-europe@elsevier.nl)  
[www.elsevier.nl/locate/spd](http://www.elsevier.nl/locate/spd)



## Report of the 1999 MLA Meeting



The MLA Centennial celebration year continued with the May 14-19, 1999 meeting in Chicago. The meeting took place in the Hyatt Regency Chicago. The theme of the meeting was "Present Tense: Future Perfect?" There were 2479 participants in total.

Forty-two continuing education courses were taught at the meeting, and some of the courses were:

Consumer Health	PubMed
Evidence Based Medicine	Research Methods
Credentialing for Hospital Librarians	Document Delivery
Negotiating Vendor Licenses	Customer Service
Grants	Copyright
Understanding Meta-Analysis	

103 Vendors set up booths and publicized their products in the exhibit hall.

At the opening session of the meeting, Gay Davies (UK) expressed warm greetings on behalf of EAHIL.

Daniel Burrus, Chief Executive Officer of Burrus Research Associates, Inc. in Milwaukee, Wisconsin presented the first Plenary speech entitled "Future View: Toast of the Town or Just Plain Toast."

Sherrilynne Fuller, Ph.D., Director of the Health Sciences Libraries and Information Center of the University of Washington - Seattle, presented the annual Janet Doe Lecture. The Janet Doe Lecture is an inspiring talk on some aspect of the philosophy of medical librarianship. Dr. Fuller's presentation was entitled "Enabling, Empowering, Inspiring: Research and Mentorship Through the Years".

Daniel Callahan, Ph.D., Director of International Programs of the Hastings Center in Briarcliff Manor, New York, presented the Joseph Leiter.nlm/mla Lecture entitled "Can we afford technological progress and an aging society". This interesting presentation called for rationing of health care in the US much like some European countries ration

health care. He called for much more preventive medicine.

All the 23 sections of MLA had programs at the meeting. One example of section programming is a group endeavor in which 5 sections provided a program of speakers. They were 1) International Cooperation Section, 2) The Federal Libraries Section, 3) the Medical Informatics Section, 4) the Public Health and Health Administration Libraries Section, and 5) Veterinary Medical Libraries Section. The program of speakers of these five sections included:

1. Training Internet Trainers in the New Independent States of the Former Soviet Union by Terry A. Henner of the Savitt Medical Library, University of Nevada School of Medicine in Reno, Nevada.
2. Enhancing Global Information Access to Infectious Diseases by Jie Li of the Biomedical Library of the University of South Alabama in Mobile, Alabama, and Gang Wu of the Shiffman Medical Library of Wayne State University in Detroit, Michigan.
3. Health Science Libraries in the Next Millennium in the Indian Context by Jagdish G. Sharma and Rajiv Sarin, M.D. of Parel, Mumbai, India.

There was a wonderful international reception for all international attendees



Navy Pier in Chicago

and also members of the International Cooperation Section. (This is always a favorite event of the entire MLA meeting for me.)

The closing event of the conference was a huge party at the fabulous Navy Pier.

Donna Flake



## Rapport de la Conférence de 1999 de la MLA

La célébration du centenaire de la MLA s'est poursuivie avec la conférence de Chicago, du 14 au 19 Mai, 1999.

La conférence eut lieu au Hyatt Regency de Chicago. Le thème de la conférence était "Temps Présent, Futur Parfait?" Au total 2479 personnes y participèrent.

42 cours de formation continue étaient offerts pendant la conférence dont quelques thèmes étaient les suivants:

La santé des consommateurs  
PubMed  
Médecine basée sur l'évidence  
Méthodes de recherche

Accréditation pour les bibliothécaires d'hôpitaux  
Fourniture de documents  
Négotiation des licences d'exploitation  
Service aux consommateurs  
Bourses  
Droit d'auteur  
Comprendre la Méta-analyse



## NEWS FROM OUTSIDE EUROPE

103 stands remplissaient la halle des exposants.

A la cérémonie d'ouverture, Gay Davies (UK) présenta les salutations de l'AEIBS.

Daniel Burrus, le directeur général de Burrus Research Associate Inc., à Milwaukee, Wisconsin ouvrit la première séance plénière avec le thème: "Vision d'avenir: Le Toast de la Ville ou simplement, un toast".

Sherrilynne Fuller, Ph.D., Directrice de la Bibliothèque et Centre d'Information Médicale de l'Université de Washington - Seattle, donna la présentation annuelle à la mémoire de Janet Doe. La présentation de Janet Doe est un article sur un aspect de la philosophie de la bibliothéconomie médicale. La présentation de Dr Fuller était intitulée: "Faciliter, Donner le pouvoir, Inspirer la Recherche et Guider au cours des années".

Daniel Callahan, Ph.D., Directeur des programmes internationaux du Centre de Hastings à Briarcliff Manor, New York, fit la présentation à la mémoire de Joseph Leiter NLM/MLA intitulée "Pouvons-nous nous offrir et le progrès technologique et une société vieillissante". Cette présentation intéressante demande une restriction des soins aux Etats-Unis à l'instar de ce qui est fait dans quelques pays Européens. Il

suggéra un accroissement important de la médecine préventive.

Toutes les 23 sections de la MLA avaient préparé un programme pour cette conférence. Il y avait aussi un effort de groupe comprenant 5 sections dont 1) la section de coopération internationale 2) la section des bibliothèques fédérales 3) la section de l'informatique médicale et 5) la section de médecine vétérinaire. Le programme de ce groupe comprenait:

1. "Former les formateurs d'Internet dans les nouveaux états indépendants de l'ancienne Union Soviétique." par Terry A. Henner Savitt Medical Library, University of Nevada School of Medicine à Reno, Nevada.

2. "Augmenter l'accès global à l'information sur les maladies infectieuses" par Jie Li de la Biomedical Library of the University of South Alabama à Mobile, Alabama, et Gang Wu de Shiffman Medical Library of Wayne State University à Detroit, Michigan.

3. "Les Bibliothèques de santé publique le prochain millénaire dans le contexte de l'Inde." par Jagdish G. Sharma et Rajiv Sarin, M.D. de Parel, Mumbai, India.

Il y avait une magnifique réception internationale pour tous les délégués



Chicago

internationaux et les membres de la section de coopération internationale (c'est toujours ce que je préfère aux conférences de la MLA).

La cérémonie de clôture de la conférence était une immense réception au célèbre Quai de la Marine.

Donna Flake

## IFLA CONFERENCE - Bangkok 1999

I would like to share some impressions about the IFLA Conference 1999 with you. Because of all kind of activities, I had been very busy and in fact it was a rather late decision to go to Bangkok. There were three objectives for going: 1. Continuing education, 2. Meeting friends and networking, 3. Having a short holiday. Maybe I should mention these aspects in a different order: First having a short holiday, meeting friends and networking and then continuing education. The order does not matter so much to me because they all tie in very well together!

This was my third IFLA conference and it was much better than the first time when I was overwhelmed by the size of this conference: I felt lost among so many colleagues and people I did not know. This time it was really fun and I think it is because every year you learn how to get to know people with whom you exchange ideas and discuss professional problems.

The opening of the 65th IFLA Conference was performed by her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn where her theme was "Books for all and all for books: reading creates equal opportunities". Personally she showed great interest in this conference and even came back the next day to attend a workshop. After the opening a gala dinner was held with all the delegates.

There were some good meetings - sometimes it was hard to choose where to go because often the programme offered two interesting themes at the same time.

The Biological and Medical Libraries Section had organized a workshop where Carolyn Willard spoke about "How to establish a successful health information library in community" and Thomas Hill told us about his ideas of "MEDLINE Plus/Lonesome Doc: Internet based health services for every one". The Standing Committee of the Biological and Medical

Libraries Section also wants to initiate some projects:

- identify web-sites and books/materials of consumer health information
- search for health information for illiterate people
- to locate good training materials and training health professionals
- Blue Shield project: this is a database of the Red Cross. IFLA wants to coordinate on the collection of sources and documents about disasters

Very interesting also was a discussion group about "Knowledge management and business intelligence as a tool for special libraries". Knowledge management asks for new forms of partnerships to manage information. In an article in IFLA Journal in 1997 a new expression for the librarian was introduced "knowledge management professional"! Another was





the one about Continuing Professional Education - Lifelong learning in the new millennium. Kenneth Dowlin and David Loertscher demonstrated in an interactive way how they gave "Web-based instruction for continuing education students" by making use of all kinds of technical possibilities. And there was much more and for those who are interested in reading some of the papers, just have a look at the IFLA site:

[www.ifla.org](http://www.ifla.org) where all the papers are on-line.

And then there were the library visits! I visited the Library of Huachiew Chalermprakiet University. A rather new university, founded in 1992, but its history started actually half a century ago with the founding of a school for midwives at the Hua Chiew Hospital. The university now has nine faculties. This is a state-of-the-art library with many computer facilities to serve the students and scholars. The library still has lots of space and the collection is growing rapidly. They have books and journals in English, Thai and the Chinese language, a special Chinese Library, a rare book Collection, Chinese drawings, OPACS

and Internet. A unique feature was the Princesses' Study Room, dedicated to her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn who visits the library regularly. She is an author herself.

And although there was not much time left, I managed to visit a few tourist sites such as the Wat Arum temple (temple of Dawn), Ayutthaya the ancient capital and other temples outside Bangkok including the colourful floating market.

**Gemma Geertshuis**  
The Netherlands



## LA CONFERENCE DE IFLA - Bangkok 1999

*J'aimerais partager quelques-unes de mes impressions de la conférence de IFLA avec vous. A cause de toutes sortes d'activités, j'ai été très occupée et ce n'est que tardivement que je me suis décidée à aller à Bangkok. J'avais trois objectifs: 1) Formation continue 2) Rencontrer des amis et élargir mon réseau 3) Prendre des vacances. Peut-être devrais-je choisir un ordre différent, premièrement prendre des vacances, puis rencontrer des amis et ensuite la formation continue. L'ordre importe peu parce que tout est lié.*

*C'était ma troisième conférence de IFLA et c'était beaucoup mieux que la première fois lorsque je me suis trouvée dépassée par la taille de la conférence. Je me sentais perdue parmi tant de collègues et de personnes que je ne connaissais pas. Cette fois c'était très amusant et je crois que c'est dû au fait que chaque année vous apprenez comment rencontrer de nouvelles personnes avec qui échanger des idées et discuter de problèmes professionnels.*

*La cérémonie d'ouverture de la 65ème conférence de l'IFLA fut présidée par son Altesse Royale la Princesse Maha Chakri Sirindhorn dont le thème de sa présentation était: "Des Livres pour tous et tous pour le livre: lire crée l'égalité" Elle a montré personnellement beaucoup d'intérêt dans cette conférence et a même assisté à un atelier de travail. Après l'ouverture de la conférence, un diner de gala fut offert à tous les participants.*

*Il y avait quelques bonnes séances - parfois difficiles à sélectionner à cause de plusieurs thèmes intéressants présentés au même*

*moment. La Section des Bibliothèques Biologiques et Médicales avait organisé un atelier où Carolyn Willard adressa la question de l'établissement dans une communauté d'une bibliothèque efficace pour l'information sur la santé et Thomas Hill présenta ses idées sur "MEDLINE Plus/Lonesome Doc: la santé pour chacun grâce à Internet". Le comité de la Section des Bibliothèques Biologiques et Médicales désire également entreprendre quelques projets tels que:*

- identifier les sites de la Toile et les ouvrages et documents sur l'information en santé publique
- rechercher de l'information pour les personnes illettrées
- identifier des ouvrages pour l'éducation et la formation des professionnels en santé publique
- le projet "Blue Shield", une base de données de la Croix-Rouge.

*IFLA désire coordonner la collection de références d'ouvrages sur les maladies.*

*Il y avait aussi une discussion de groupe très intéressante sur la gestion du savoir et de l'intelligence en affaires en tant qu'outil pour les bibliothèques spécialisées. Le savoir et la gestion demandent de nouvelles formes de partenariat afin de pouvoir en gérer l'information. En 1997, un article publié dans le journal de l'IFLA a introduit un nouveau terme pour désigner les bibliothécaires "les professionnels de la gestion de la connaissance"! Un autre sujet concernait la formation professionnelle continue - l'apprentissage tout au long de*

*sa vie. Kenneth Dowlin et David Loertscher démontrèrent de manière interactive comment ils conduisent un enseignement basé sur internet pour la formation continue, en faisant usage de toutes sortes de possibilités techniques. Et il y avait encore beaucoup plus! Pour ceux qui sont intéressés, on peut consulter le site [www.ifla.org](http://www.ifla.org) où toutes les présentations se trouvent en entier.*

*Et puis, il y avait les visites de bibliothèques! J'ai visité la bibliothèque de l'Université Hua Chiew Chalermprakiet. C'est une université récente, fondée en 1992, mais son histoire commença en fait il y a un demi-siècle avec la fondation d'une école pour sage-femmes à l'hôpital de Hua Chiew. L'Université a maintenant 9 facultés. Sa bibliothèque est très moderne avec beaucoup d'ordinateurs pour les étudiants et la faculté. La bibliothèque dispose encore de beaucoup de place et la collection s'accroît rapidement. Il y a des livres en Anglais, Thaïlandais et Chinois, une bibliothèque Chinoise spéciale, une collection de livres rares, des gravures Chinoises, un catalogue en ligne et Internet. Une salle de lecture est dédiée à son Altesse Royale Maha Chakri Sirindhorn qui visite la bibliothèque régulièrement. Elle-même est auteure.*

*Et bien qu'il y ait eu peu de temps libre, j'ai pu visiter quelques sites touristiques tels que le temple Wat Arum (le temple de l'aube), Ayutthaya, l'ancienne capitale et autres temples en dehors de Bangkok y compris le marché flottant coloré.*

**Gemma Geertshuis**  
The Netherlands

# Health Information from Ovid Technologies Aggregated. Integrated. 100% Searchable.

**Ovid Technologies** provides a web of medical resources:

- Key bibliographic databases including MEDLINE®, Cinahl, Embase, CancerLit, PsycInfo, Aidsline, Healthstar and AMED (NEW IN 2000)
- Evidence-Based Medicine Reviews (EBMR), consisting of the Cochrane Database of Systematic Reviews, Best Evidence and DARE - allows you to find citations fulfilling evidence-based criteria
- Journals@Ovid – a single database of over 350 biomedical journals, seamlessly linked to important bibliographic files and EBMR
- Fully searchable versions of leading reference text books such as *The Washington Manual of Medical Therapeutics*, *Textbook of Internal Medicine* and *The Lippincott Manual of Nursing Practice*

O V I D

**For further information or to set up a free trial,  
please contact:**

Ovid Technologies Ltd, 107 Hammersmith  
Grove, London, W6 0NQ, UK

Tel: +44 (0)181 748 3777

Fax: +44 (0)181 748 2302

Email: [euinfo@ovid.com](mailto:euinfo@ovid.com)





## HOW TO... increase the efficacy of a training course



In these revolutionary times the role of libraries sometimes may appear doubtful. The offer of easy information resources to end-users is impressive; new technologies have made possible the finding of information from personal workstations. Intermediate searching is decreasing in most institutions. And most of us knows that the future of our role is in the education and training of our customers.

Educating readers on how to make the best use of available information resources is done by the librarian using different techniques: • one-to-one tuition • small information groups • through official programs and schedules.

The most effective way of organising a course is establishing an official programme with clear topics and dates.

*En ces temps révolutionnaires, le rôle des bibliothèques peut paraître incertain. L'offre aux lecteurs de sources d'information faciles à utiliser est impressionnante, puisque les nouvelles technologies ont rendu possible l'identification de l'information à partir d'une station de travail personnelle. La recherche par intermédiaires a diminué dans la plupart des institutions. Et la plupart d'entre nous savent que l'avenir de notre rôle se trouve dans l'éducation et la formation de nos lecteurs.*

*L'Éducation des lecteurs quant aux meilleures méthodes de recherche de l'information est assurée par le bibliothécaire qui utilise des techniques diverses: • formation individuelle • information pour petits groupes • programmes et horaires officiels*

*La manière la plus efficace d'organiser un cours est d'établir un programme officiel avec des sujets clairement énoncés et des dates déterminées.*

To make your training the most effective possible, some points should be considered:

### Before the start of the training:

- know your customers, their needs and priorities (through personal interviews, a short questionnaire, sample of your customers)
- define a calendar of events, keeping in mind other primary events in your institution and of your customers
- if your institution has a training unit, involve them (team work is a key to success)
- communicate the calendar well in advance and try to avoid changes in dates
- send a personal reminder to those customers that need it (e.g. you know for example they are very busy, or that they would benefit and require your training, or their attendance could represent the success of your course)
- promote your course/programme in libraries, at common meeting points in your institution, with managers
- keep the number of participants low
- distribute reference material before the training programme (two weeks)
- distribute draft agenda (one week)

### During the training

- see that the room is comfortable
- distribute photocopies of your slides and remember to leave a space for personal comments
- avoid interruptions
- accept any questions
- appoint a reference point for the topic dealt

### After the training

- Ask for a written and anonymous assessment of the course (before leaving the room)
- If the feedback received indicates the need of advanced training, suggest a periodic user group (half an hour every so often could prove beneficial) or refer back to the reference point
- Adjust your training according to the feedback received.

Generally before a training session everyone is keener to work on contents and presentations, but the organisation and logistics aspects are very important including the communication capacities.

But this is a different story ..



*Pour rendre votre cours de formation le plus efficace possible, quelques points doivent être considérés:*

### Avant le début du cours:

- faites connaissance avec vos clients, avec leurs besoins et leurs priorités (par des entrevues personnelles, un questionnaire concis, un exemple de vos clients)
- définissez un calendrier du déroulement du cours, en tenant compte des activités importantes dans votre institution et pour vos clients.
- si votre institution a une unité de formation, faites-en usage (le travail en équipe est une clé de succès garantie)
- communiquez les dates de votre calendrier suffisamment à l'avance et évitez de les modifier
- adressez un rappel à ceux de vos clients qui en auraient besoin (par exemple, vous savez qu'ils sont très occupés, ou qu'ils bénéficieraient de votre cours de formation, ou que leur présence représenterait un succès pour votre cours)

- faites connaître votre programme dans les bibliothèques, aux points de rencontre de votre institution, avec les directeurs

- limitez le nombre des participants
- distribuez la documentation de référence avant le début du programme (deux semaines)
- distribuez un agenda préliminaire (une semaine)

### Pendant la formation

- assurez-vous que le local est confortable
- distribuez les photocopies de vos clichés et souvenez-vous de faire place pour des commentaires personnels
- évitez les interruptions
- acceptez les questions
- décidez d'un point de référence sur le sujet traité

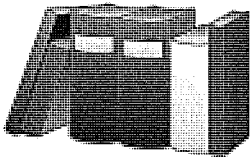
### Après la formation

- demandez une évaluation écrite et anonyme du cours (avant de quitter la salle)
- si l'évaluation reçue indique le besoin d'une formation avancée, suggérez une rencontre de lecteurs périodique (une demi-heure de temps à autre pourrait se révéler bénéfique) ou rappelez le point de référence
- modifiez votre cours selon les évaluations reçues.

*En général avant un cours de formation tout le monde est anxieux de travailler sur le contenu et les présentations mais l'organisation et la logistique sont très importantes y compris la capacité de communiquer.*

*Mais cela est une autre histoire...*

**Luisa Vercellesi**



## PUBLICATIONS AND NEW PRODUCTS

### Dear Colleagues / Chers Collègues,



For this issue I am presenting two different aspects:

- 1) a European overview and a list of interesting topics from the States. For the latter, we are indebted to Donna Flake who has asked our Editor to include her contribution.
- 2) An interesting paper on Internet: about 85% of users use search engines to locate information but search engines may not index new pages for month and no engine indexes more than about 16% of the web!

*Pour ce numéro, je vous présente deux aspects différents:*

- 1) *une vue Européenne et une liste de sujets d'intérêt venant des Etats-Unis. Pour cette dernière, nous devons remercier Donna Flake qui a demandé à notre éditrice d'inclure sa contribution*
- 2) *Un article intéressant sur Internet: environ 85 % des utilisateurs utilisent des moteurs de recherche pour localiser leur information mais ces moteurs de recherche peuvent ne pas indexer de nouvelles pages pendant un mois et aucun moteur n'indexe plus de 16 % de la Toile!*

**Giovanna F. Miranda**  
Co-Editor & Publications

#### JOURNAL ISSUES

Since the Newsletter of May 1999, the following journal issue of **Health Libraries Review** has been received: **vol. 16, 1999, no. 2**

**S. Rose: Editorial** p. 71

**A. O'Rourke, E. Dolman, N. Fox, P. Lane and C. Roberts. The Wisdom Project: virtual education in primary care.** p. 73-81.

**V. Monaghan and K. Misso. Evidence into practice: an information service for primary care professionals.** p. 82-88.

**J. MacDougall. Community access to health information in Ireland.** p. 89-96.

**L. Cawthra. Older people's health information needs.** p. 97-105.

**M. Sergison. Skill mix in primary care-creating a bibliography.** p. 106-111.

**E.J. Matthews, A.G.K. Edwards, J. Barker, M. Bloor, J. Covey, K. Hood, R. Pill, I. Russell, N. Stott, C. Wilkinson. Efficient literature searching in diffuse topics: lessons from a systematic review of research on communicating risk to patients in primary care.** p. 112-120.

*Innovation on the Internet.*

**B. Anagnostelis Series Editors.** p. 121

**M. Montague and A. Tomlin. Primary Care Sharing the Evidence (PRISE) project website: bringing high-quality information to primary health care teams.**

**D. Husband, M. Montague and J. Barker. A checklist for clarifying issues in working with primary care.** p. 125

**A. McIntosh. Designed to care: the Scottish perspective on primary care in the new NHS.** p. 127

**T. Roscoe. Do PCGs need information officers?** p. 129

**R. Marriott. Providing library support for the development of clinical guidelines.** p. 132

**Sixth European Conference of Medical and Health Libraries, Utrecht, The Netherlands, 22-27 June 1998.** p. 134

**Seamless Information: supporting the interface between health and social care. IFM Healthcare Study Day, British Medical Association, London 17th July 1998.** p. 136

**Research (J. Farmer and D. Williams)** p. 137

#### BOOKS REVIEW

The Medical Library Association publishes numerous booklets and brochures on important issues in the field of health sciences information management. Below is a list of Books, DocKits, BibKits, Standards and Other Publications. Unless otherwise indicated, materials may be ordered from the Medical Library Association. More complete information on many of these publications, as well as full ordering information is available at:

<http://www.mlanet.org/order/catalog.html>.

#### REVUE DE LIVRES

*La Medical Library Association (MLA) publie de nombreux pamphlets et brochures sur des sujets importants dans le domaine de la gestion en bibliothéconomie médicale. Ci-dessous se trouve une liste de livres, manuels de documentation, manuels de bibliographies, standards et autres publications. A moins d'être indiqué autrement, tous ces documents peuvent être commandés à la MLA. Une*

*information plus complète sur ces publications ainsi que les formulaires de commande peuvent être obtenus sur le site [www.mlanet.org/order/catalog.html](http://www.mlanet.org/order/catalog.html)*

*Books*

**Current Practice in Health Sciences Librarianship** (8 volume series)

Volumes 1-6 can be ordered from Scarecrow Press, 4720 Boston Way, Lanham, Maryland 20706, USA.

Volumes 7 & 8 can be ordered through the Medical Library Association

Volume 1: Reference and Information Services in Health Sciences Libraries. M. Sandy Wood, editor, **1994**. ISBN #0-8108-27654 \$41.50

Volume 2: Educational Services in Health Sciences Libraries. Francesca Allegri, editor, **1995**. ISBN #0-8108-3004-3 \$31.00

Volume 3: Information Access and Delivery in Health Sciences Libraries. Carolyn Lipscomb, editor, **1996**. ISBN #0-8008-3050-7 \$39.50

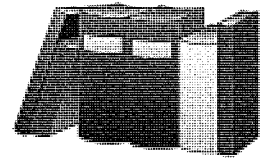
Volume 4: Collection Development and Assessment in Health Sciences Libraries. Daniel T. Richards and Dottie Eakin, **1997**. ISBN #0-8108-3201-1 \$47.50

Volume 5: Acquisitions in Health Sciences Libraries. David H. Morse, editor, **1996**. ISBN #0-8108-3052-3 \$39.50

Volume 6: Organisations and Management of Information Resources in Sciences Libraries. Laurie Thompson

Volume 7: Administration and Management in Sciences Libraries. Rick Forsman, **1999**.

Volume 8: Health Sciences Environment and Librarians in Sciences Libraries. Lucretia W. McClure. **1999**.



**Alternative Medicine Resource Guide.** Francine Feuerman and Marsha J. Handel, 1997. ISBN #0-8108-3284-4 \$49.50 (can be ordered from Scarecrow Press)

**Ethnic Minority Health: A Selected, Annotated Bibliography.** Craig Haynes, 1997. ISBN #0-8018-3225-9 \$65.00

**Health Statistics: An Annotated Bibliographic Guide to Information Resources, 2nd Edition.** Frieda O. Weise, editor, 1996. ISBN #0-8108-3056-6 \$42.00 (can be ordered from Scarecrow Press)

**Informed Treatment: Milieu Management in Psychiatric Hospitals and Residential Treatment Centres.** Nancy Britton Soth, 1997, ISBN #0-8108-3202-X \$55.00

**Introduction to Reference Sources in the Health Sciences, 3rd edition.** Fred W. Roper and Jo Anne Boorkman, 1994. ISBN #0-8108-2889-8 \$37.00 (can be ordered from Scarecrow Press)

**Library Services in Mental Health Settings.** Mary E. Johnson, editor, 1997. ISBN #0-8108-3306-9 \$42.00 (can be ordered from Scarecrow Press)

**Managing Public Access to Microcomputers in Health Science Libraries.** Gale G. Hannigan and Janis F. Brown, 1990. ISBN #0-8108-2436-1 \$38.00 (can be ordered from Scarecrow Press)

#### *BibKits*

Communication Sciences and Disorders: Annotated Bibliography, Guide to Resources. Item #5361-01 \$25.00

A Guide to Information Resources in Respiratory Care. Item #5361-02 \$38.00

Osteopathic Medicine: An Annotated Bibliography and Guide to the Literature. #NB-3 \$25.00

#### *DocKits*

Professional Position Descriptions in Health Sciences Libraries (Rev. 1996). Item #5345-00 \$36.00

Evaluation Instruments for Health Sciences Libraries. Item #5350-00 \$50.00

Collection Development Policies and Procedures in Health Sciences Libraries. Item #5350-10 \$40.00

Paraprofessional/Technical Position Descriptions in Health Sciences Libraries. Item #5350-20 \$49.00

Descriptive Floor Plans of Computer Centres in Libraries. Item #5350-30 \$33.00

Library Logos: Bookmarks, Guides, Business Cards, Mastheads and Letterheads. Item #5350-40 \$30.00

World Wide Web and Other Internet Information Services in the Health Sciences: A Collection of Policy and Procedure Statements. Item #5350-50 \$36.00

Electronic Searching of the Health Sciences Literature: Examples for End-User Searching. Item #5350-60 \$46.00

Policies for Visitors to Health Sciences Libraries. Item #5350-70 \$31.00

Accreditation and the Hospital Library: Information Management Plans, Assessment Tools. Item #5350-71 \$60.00

Informatics in Health Sciences Curricula. Item #5350-72 \$35.00

#### *MLA Standards and Other Products*

Standards for Chiropractic College Libraries, 1996 Item #5352-00 \$14.00

Standards for Hospital Libraries, 1992 Item #5330-00 \$17.00

Health Sciences Librarian Compensation: Results of MLA's 1995 Salary Survey, 1994 Item #5323-00 \$65.00

Copyright Law and the Health Sciences Librarian, 1989 Item #5342-00 \$20.00

Challenge to Action: Planning and Evaluation Guidelines for Academic Health Sciences Libraries, Item #5331-00 \$10.00

Step One: Survival - MLA's Librarian Survival kit, Item #5320 \$35.00

A Code of Ethics for Health Sciences Librarianship, Item #5018-25 (Size 8 1/2 x 11 and suitable for framing) \$11.00

1998/99 Directory of the Medical Library Association, Item #5450-00 \$155.00

#### *MLA News*

MLA News, Subscription \$61.50 per year  
Bulletin of the Medical Library Association, Subscription \$174.00 per year

## PAPERS REVIEW

Compétences émergentes en information et documentation. Résultats de l'enquête de l'UR-ESID - 1997-1998. V. Hadengue-Dezael. Documentaliste- Sciences de l'Information 1999;36(3):186.

A medical library's role in Web Development in an academic environment. M. L. Just et al. Internet Reference Services Quarterly 1999;4(1):53.

Accessibility of information on the web. S. Lawrence and C. Lee Giles. Nature 1999;400:107.

## INFORMATION SOURCES

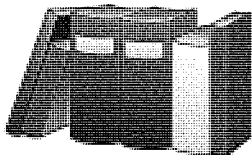
..... Web-based

**HIV- AIDS Thesaurus.** This thesaurus is part of a European project, sponsored by the Commission of European Communities. It has been established by a working group made up of European AIDS librarians and information scientists. The thesaurus serves as an indexing and research language for EDOA, the European database on AIDS. It is available in six other languages (Dutch, German, French, Italian, Portuguese, Spanish).

The working group is looking forward to receiving comments and suggestions on the thesaurus and wish that we assist in its dissemination by making people aware of its existence. The thesaurus and the database are available on the Internet: <http://www.edoa.org>

**Eco-Santé OCDE 99.** This software enables you to consult the OECD Health Data. The database contains 760 series, or more than 240,000 figures on the health systems in the OECD countries. For further information:

<http://www.credes.fr/ecosante/ocde.htm>



**PUBLICATIONS  
AND NEW PRODUCTS**

**NEWS FROM PUBLISHERS**

**Lippincott Williams & Wilkins** announce that it will be introducing a special section in their web page dedicated to their library customers. You will find journal prices, information on periodicals and books, access to electronic journals, instructions to authors, etc.

<http://lww.com>

**Ovid Technologies** announce that it has reached a licensing agreement with the British Library's Health Care Information Service to offer its AMED Database. AMED (Allied and Complementary Medicine) covers a selection of journals in complementary medicine, physiotherapy, occupational therapy, rehabilitation, podiatry, palliative care. In addition to

basic bibliographic information, many records for articles published from 1995 onwards have abstracts. The AMED thesaurus is based on MESH indexing terms.

<http://www.ovid.com>

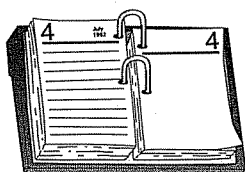
**SILVERPLATTER - INVERT** is now in the SilverPlatter ERL co-publication program. The INVERT database covers the nursing periodicals in Dutch, the database is published by the library of the St-Elisabeth' Health Department of the Katholieke Hogeschool Kempen (Belgium) together with IVS and SilverPlatter. It includes the literature published in Dutch and Flemish nursing journals and provides entries to more than 50 journals and newsletters from 1993 on. Every year

about 2000 references are added to the database. Each entry consists of a full bibliographic description with annotations about the nature of the article and details about various kinds of information as illustrations, literature, forms, nursing care plans... included in the contribution. A comprehensive and controlled thesaurus can be used to retrieve articles by subject.

For more information:

Katholieke Hogeschool Kempen  
Departement Gezondheidszorg  
Sint-Elisabeth Herentalsstraat 70  
B-2300 Turnhout  
Tel. +32 14 412747  
Fax +32 14 425412  
E-mail [bib.gzset@khk.be](mailto:bib.gzset@khk.be)

**Giovanna F. Miranda**



**FORTHCOMING  
EVENTS**

**10-11 December, 1999, Cranfield, United Kingdom**

**ICOLC Conference for European Consortia.**

The International Coalition of Library Consortia will be holding a special conference for European libraries to discuss the purchase of electronic publications.

Further information:  
<http://www.cranfield.ac.uk/cils/library/icolc>

**13-18 February 2000, Loughborough, United Kingdom**

**The electronic library: strategic, policy and management issues.**

Further information:  
<http://www.britcoun.org/seminars>.

**19-23 March 2000, London, United Kingdom**

**Internet Librarian International 2000**

The second annual Internet Librarian International takes place in parallel to the Libtech 2000 library technology exhibition and London Book Fair.

Further information:  
<http://www.libtech-international.com>

**5-11 May 2000, Vancouver, Canada  
MLA 2000.**

Medical Library Association Annual Meeting & Exhibit

For further information:  
<http://www.mlanet.org>

**2-5 JULY 2000, LONDON, UK**

**8TH INTERNATIONAL CONGRESS ON MEDICAL LIBRARIANSHIP**

(incl. 7th ECMHL EAHIL Conference and many other conferences!!)

See also: <http://www.8icml.org>

**16-22 October, 2000, Brighton, United Kingdom**

**The Information Age, Challenges and Opportunities**

The Special Libraries Association Second Worldwide Conference on Special Librarianship.

For further information:  
<http://www.sla.org>

**Giovanna F. Miranda**





# RAISE Your E-Journal IQ

INFORMATION  
QUEST



W I T H

## Dawson Information Quest

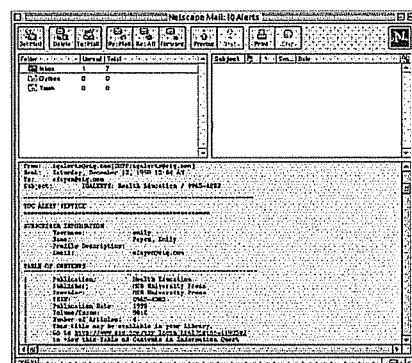
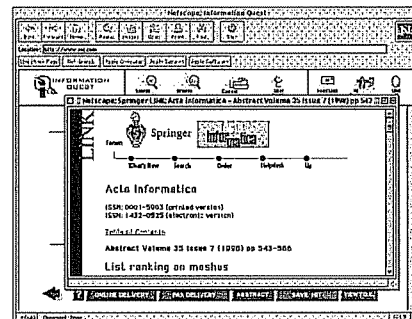
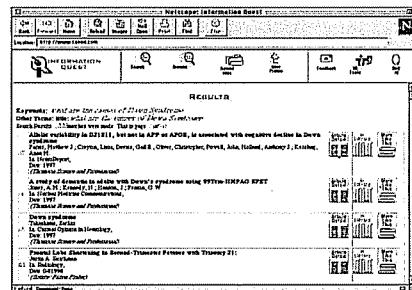
**D**awson Information Quest is the powerful web-based research, access, delivery and management tool that connects you and your end-users directly to electronic content.

Here are just a few of the many sophisticated features of Dawson IQ that are sure to raise your e-journal IQ to new heights:

- High-powered search engine and comprehensive front end to scientific, technical, medical, humanities, and social sciences content
- Over 10,000,000 tables of content entries from more than 20,000 journals
- Desktop delivery of full text journal articles from major publishers, including ADIS International, Blackwell Science, Karger, Marcel Dekker, Mary Ann Liebert, Springer-Verlag, The Royal Society of Medicine Press, and many more!
- IQ Alerts, a sophisticated current awareness service delivered to your email address
- Multiple payment and delivery options, including fax document delivery and Pay-Per-View

It doesn't take a genius to see that all you need to manage your e-journal collection is the right tool—Dawson IQ!

For more information,  
contact François Ladeuille  
at [iqfrance@dawson.co.uk](mailto:iqfrance@dawson.co.uk)  
© +33 1 69 10 47 41



# DAWSON

A free trial of Dawson Information Quest is  
now available at [www.informationquest.com](http://www.informationquest.com).